ВСТУП

РОЗДІЛ І. НАУКОВИЙ ТЕКСТ ТА ЙОГО ЛЕКСИКСО-ГРАМАТИЧНІ ТА СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ.

1.1. Науковий текст як один із літературних жанрів.

1.2. Лексичні одиниці економічного дискурсу, їх структурні особливості.

1.3. Лексико-граматичні особливості науково-економічних англомовних текстів.

*1.3.1. Англомовні науково-технічні терміни та терміни-неологізми.*

*1.3.2. Реалії як особливий вид лексичних одиниць наукового економічного тексту.*

*1.3.3. Англомовні скорочення в науково-економічному тексті та їх типи за способом утворення.*

1.4. Стилістичні особливості англомовних та українськомовних наукових текстів.

Висновки до І-го розділу.

РОЗДІЛ ІІ.ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ НАУКОВИХ ТЕКСТІВ (АНАЛІЗ СПЕЦІАЛЬНОЇ ЛІТЕРАТУРИ)

2.1. Специфіка процесу перекладу. Основні види перекладу.

2.2. Аналіз основних видів та способів перекладу.

Висновки до ІІ-го розділу.

РОЗДІЛ ІІІ. АНАЛІЗ СПОСОБІВ ВІДТВОРЕННЯ АНГЛОМОВНОГО ЕКОНОМІЧНОГО ДИСКУРСУ В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ. (На матеріалі англомовного наукового трактату “Case studies of Ukrainian Enterprises” та його перекладу українською мовою.)

3.1. Специфічні одиниці тексту та аналіз частоти їх вживання.

*3.1.1. Терміни.*

*3.1.2. Власні назви (назви людей, інститутів, організацій).*

*3.1.3. Скорочення (абревіатури).*

3.2. Способи перекладу англомовної специфічної лексики дискурсу, що досліджується.

*3.2.1. Способи перекладу термінів.*

*3.2.2. Способи відтворення власних назв.*

*3.2.3. Способи перекладу абревіатур.*

3.3. Відтворення стилістичних особливостей англомовного економічного дискурсу в українському перекладі.

Висновки до ІІІ-го розділу.

ВИСНОВОК

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

ВСТУП

Сьогодні у світі постійно зростає потреба спілкування у таких сферах діяльності як наука, культура, торгівля, тощо. У більшості випадків таке взаємне спілкування можливо завдяки перекладу.

На глибоке переконання Й.В.Гете, переклад – це один з найбільш важливих і найбільш суттєвих засобів спілкування між людьми. Навіть важко уявити собі, скільки інформації, цілих пластів чужомовної культури, духовного багатства втрачала б світова цивілізація у випадку відсутності перекладу як явища. За умов глобалізації даних процесів, роль цього виду інтелектуальної діяльності ще більше зростає, що зумовлено явищами міжнародного інтегрування та кооперування ринкових економік, термінологічного «вибуху», нагромадження фахових мов, активізації міжнародного туризму, гармонізації освітніх стандартів тощо. [Т.Р.Кияк, О.Д.Огуй, А.М. Науменко «Теорія перекладу (німецька мова)». Підручник для студентів вищих навчальних закладів. – Вінниця: Нова книга, 2006. – с.7]

В Україні на зламі ХІХ та ХХ ст. під стяги перекладацтва ствали найкращі сили: перекладали поспіль усі письменники – від Куліша, Франка і до модерністів, більшість українських учених та громадських діячі. У Радянській Україні найкращі перекладацькі сили оживили національну мову та чуття причетності до світового культурного розвою, за що їх і переслідували разом із письменниками-дисидентами. [Т.Р.Кияк, О.Д.Огуй, А.М. Науменко «Теорія перекладу (німецька мова)». Підручник для студентів вищих навчальних закладів. – Вінниця: Нова книга, 2006. – с.7]

Незалежна Україна намагається останнім часом надолужити прогаяне, тому звертає все більше уваги на розвиток перекладацького фаху. Йдеться як про усний, так і про письмовий переклади. [Т.Р.Кияк, О.Д.Огуй, А.М. Науменко «Теорія перекладу (німецька мова)». Підручник для студентів вищих навчальних закладів. – Вінниця: Нова книга, 2006. – с.7]

Не став винятком і новий злам сторіч. Ледве чи хтось сьогодні не бачить у перекладацтві його велетенського оновлюваного заряду, однак, мало хто достеменно усвідомлює його силу впливу, способи й обсяг дії.

Результат праці письмового перекладу у будь-який час можна оцінити. Більшість із письових перекладачів працюють у сфері професійного перекладу, спеціалізуючись при цьому у конкретних фахових галузях чи мовних комбінаціях. Нерідко така спеціалізація відзначається своєрідністю (наприклад, переклад документів, переклад у сфері засобів масової інформації, конференційний переклад, редагування машинного перекладу, літературний переклад тощо). Діяльність усного перекладача уможливлює будь-коли й будь-де спілкуватися з носіями інших мовних культур. Такий перекладач володіє специфічною технікою синхронного та послідовного перекладу, як і перекладу на перемовинах чи пошепки. При цьому усний перекладач повинен не тільки вільно володіти відповідними умовами, але й набути достатні знання з тем, які слугують обєктом перекладу.

Табличка 1.

|  |  |
| --- | --- |
| **ПЕРЕКЛАДАЧ** | |
| ***письмовий*** | ***усний*** |
| переклад документів | Синхронний переклад |
| Переклад у сфері засобів масової інформації | Послідовний переклад |
| Конференційний переклад | Переклад на перемовинах |
| Редагування машинного перекладу | Переклад пошепки |
| Літературний переклад |  |

Переклад – це насамперед, міжтекстовий, інтерлінгвальний, інтеркультурний процес, оскільки між вихідним текстом та текстом перекладу існують культурно, історично, ментально обумовлені варіації. На практиці доводиться враховувати певні правила першочергового застосування видів текстів чи їх функцій. Ці правила прийнято називати правилами преференції. Саме вони зумовлюють необхідність контрастивного описування та застосування своєрідностей вихідної мови та мови перекладу.

До таких преференцій можна віднести, наприклад, порядок слів у реченні, насамперед, місця найважливішого слова у висловлюванні. (Т.Р.Кияк, О.Д. Огуй, А.М. Науменко «Теорія перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів. – Вінниця: Нова книга, 2006. – с.15)

Процес перекладу – своєрідна мовна діяльність, яка направлена на найбільш повне відтворення на іншій мові змісту і форми іншомовного тексту.

Переклад наукової літератури займає значне місце серед перекладів інших літературних жанрів.

Незважаючи на значну кількість існуючих сьогодні робіт, з аналізу особливостей перекладу наукового тексту (Карабан В.І., Гетьман З.О., Гудманян А.Г., Коваленко А.Я.], тема залишається актуальною для досліджень, оскільки специфіка перекладу українською мовою текстів наукового жанру різних типів і специфіка залишається малодослідженою.

**Тема** магістерської роботи «Особливості перекладу наукового тексту (на матеріалі англомовного економічного дискурсу)», обрана відповідно до одного з напрямків сучасних лінгвістичних досліджень, спрямованих на розвиток українського перекладознавства в цілому, та аналізу особливостей перекладу спеціального тексту зокрема.

**Об’єктом** дослідження є англомовний науковий текст.

**Предметом** дослідження є аналіз особливостей перекладу українською мовою англомовного економічного дискурсу як одного із підвидів наукового тексту.

**Метою** роботи є аналіз лексико-граматичних та стилістичних особливостей перекладу англомовного економічного тексту українською мовою.

Для досягнення поставленої мети у роботі розв’язуються такі конкретні **завдання:**

1) розглядаються особливості наукового тексту як одного із літературних жанрів;

2) вивчаються лексико-граматичні та стилістичні особливості економічного дискурсу як одного із підвидів наукового тексту;

3) уточнюються існуючі види та способи перекладів;

4) проводиться самостійний аналіз перекладу лексико-граматичних та стилістичних особливостей конкретного наукового економічного дискурсу українською мовою.

Самостійне дослідження проводиться **на матеріалі** англомовного наукового трактату “Case studies of Ukrainian Enterprises” та його перекладу українською мовою.

У роботі використані такі **методи дослідження:** загальнонауковий метод дедукції та індукції (при аналізі спеціальної літератури), метод суцільної вибірки одиниць, що досліджуються, структурний метод лінгвістичного моделювання одиниць, що досліджуються, та елементи статистичного методу для підрахунку частоти їх вживання,

**Структура роботи.** Робота складається з трьох розділів, вступу, висновків та списку використаної літератури

Основні положення висвітлені у доповідях на наукових конференціях, а саме:

1) «Актуальні проблеми суспільно-політичного дискурсу в лінгвістиці»

2) «Інноваційний потенціал та правове забезпечення соціально-економічного розвитку: виклик глобального світу».

**РОЗДІЛ I**

**НАУКОВИЙ ТЕКСТ ЙОГО, ЛЕКСИКСО-ГРАМАТИЧНІ ТА СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ**

Існує багато визначень терміну текст, які відображають різні підходи їх авторів до цього поняття.

Термін текст у сучасному мовознавстві позначає кілька неоднакових мовних явищ:

1)реально висловлене (написане тощо) речення або сукупність речень;

2)уся сума (сукупність) актів мовлення, створених колективом носіїв цієї мови;

3)текст – водночас і процесвирішення екстралінгвістичних завдань мовними засобами, і продукт цього вирішення;

4)текст – це обєднана смисловим звязком послідоність одиниць мовлення: висловлень, абзаців, розділів тощо. [Гриценко Т.Б. Українська мова та культура мовлення: Навчальний посібник для студентів аграрних вищих навчальних закладів та коледжів – Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. – с. 121]

Так, в українській енциклопедії знаходимо досить складне визначення тексту як писемного або усного мовленнєвого масиву, що становить лінійну послідовність висловлень, об’єднаних у ближчій перспективі смисловими і формотворчо-граматичними зв’язками, а у загальнокомпозиційному, дистантному плані – спільною темою і сюжетною здатністю. [Українська мова. Енциклопедія. – К.: Українська енциклопедія]

У лінгвістичному енциклопедичному словнику В.Н.Ярцевої текст витлумачено як об’єднану смисловим зв’язком послідовність знакових одиниць, основними властивостями якої є зв’язність і цілісність [Лингвистический энциклопедический словарь/ [ред.-сост. Ярцева В.Н.] – М.: Сов.энциклопедия, 1990., - c.507 ], а у Д.Е.Розенталя та М.А.Теленкової текст інтерпретується як витвір мовлення, відтворений на письмі або у друці [Словарь-справочник лингвистических терминов/ [авт.-составитель Розенталь Д.Е.] – М.: Высш.шк., 1976. - c.632].

На думку Ю.М.Марчука, Н.І.Жинкіна, Г.І.Богіна, І.П.Севбо, М.А.Шахнаровича, текст є продуктом і засобом реалізації комунікативного завдання, що постає одночасно перед автором та реципієнтом, який спрямований до когнітивного пізнання, тобто фіксації, як процесу набуття знань і досвіду, а також і його результату [Загнітко А.П. Лінгвістика тексту: теорія і практикум. /А.П.Загнітко – Д.: ТОВ «Юго-Восток Лтд», 2007 - c.12].

А от Н.Л.Мишкіна аргументує ідею існування тексту як самодостатньої сутності, якій притаманна синергетика текстових одиниць у текстовому просторі. [Мышкина Н.Л. Лингводинамика текста: контрадиктно-синергетическийпоход: автореф.дисс.на соискание степени доктора филолог.наук/ Н.Л.Мышкина. – Уфа, 1999, - c.45]

За словами Ю.Лотмана, текст розуміється в семасіологічному аспекті як знак зі складно співвіднесеними планом змісту та планом вираження [Лотман Ю.М. Лекции по структурной поэтике / Ю.М. Лотман – М.: Изд-во Моск. Ун-та, 1994. – c.63].

Найголовнішою визначальною рисоюнауково-технічного типу тексту є його когнітивність, інформаційна насиченість. Найпоказовішими елементами наукового змісту текстів є їхня лексика, або точніше, термінолексика – окремі слова й словосполучення.

Науковий текст має свої особливості і своє визначення. Розглянемо їх детальніше.

**1.1. Науковий текст як один із літературних жанрів**

Науковий текст, на думку Ю.П.Сурміна, є своєрідною сумішшю кількох різновидів простих текстів: оглядового, методологічного, емпірико-фактологічного, теоретичного, пояснювального, додаткового і вторинного [Ю.П. Сурмін «Наукові тексти: специфіка, підготовка та презентація». Навчально-методичний посібник. – Київ, 2008. – с.9].

**1. Оглядовий текст** – це огляд наукової літератури з досліджуваної проблеми, що досліджується, який не повинен бути великим. У кандидатській дисертації, як зазначає Ю.П.Сурмін, він не повинен перевищувати 20% тексту. [Ю.П. Сурмін «Наукові тексти: специфіка, підготовка та презентація». Навчально-методичний посібник. – Київ, 2008. – с.9]. разом з тим варто підкреслити те, що огляд літератури може конкурувати за інтелектуальністю з будь-яким дослідженням, якщо він буде проведений за кількома параметрами:

а) з погляду відображення тих або інших сторін досліджуваного об'єкту у першоджерелах у світовій і вітчизняній науці;

б) в аспекті історіографічному, за допомогою нанизування обґрунтованих ідей на вісь часу, що дозволяє виявити пріоритети у наукових відкриттях, процес розвитку наукових ідей, що відображають дану проблему;

в) у географічному аспекті, коли дається огляд досліджень даної проблеми у різних країнах;

г) за допомогою класифікації авторів і їхніх здобутків за теоретико-методологічними підходами до вирішення даної проблеми.

Головним призначенням оглядового тексту є те, щоб забезпечити наукове обґрунтування предмету дослідження, установити межі цього дослідження, показати ступінь невивченості його окремих складових.

**2. Методологічний текст** як опис принципів, підходів, парадигм, методів та інших складових інструментарію дослідження, слугує для обґрунтування й опису специфіки методології проведеного дослідження. Наявність цього тексту є гарантією проведення дослідження, яке відображається текстом.

**3. Емпірико-фактологічний текст** містить у собі опис фактологічної бази дослідження, класифікації й узагальнення фактів.

Фактологічна база кожного дослідження характеризується своїми складовими, що мають бути чітко визначені. При цьому обов'язкове обґрунтування правомірності використання цих фактів у даному дослідницькому контексті.

Наприклад, у багатьох дослідженнях використовуються дані статистики проведених іншими дослідниками соціологічних досліджень. Важливо обґрунтувати можливість оперування цими даними у проведеному дослідженні.

**4. Теоретичний текст,** у якому дається виклад теоретичних аспектів бачення предмету дослідження, його пояснення з погляду сформульованих закономірностей, тенденцій, понять тощо;

**5. Пояснювальний текст** – це вербальна структура, яка призначена для пояснення положень інших видів тексту. Це, по суті, різні примітки і пояснення, а також введення звітів, монографій, дисертацій, різні словники базових і додаткових понять, пояснення таблиць, діаграм, схем, планів, графіків, формул тощо.

**6. Додатковий текст,** який включає додаткові аргументи, унікальні факти, схеми, графіки, статистичний матеріал тощо. Звичайно додатковий текст розміщується в додатках до дисертації, звіту або монографії.

**7. Вторинний текст.** Прикладами вторинних текстів є анотації, реферати, конспекти, огляди, рецензії. Особливістю вторинного тексту є згортання й розгортання інформації. Основними видами згортання інформації є реферування, конспектування та фрагментування. Анотація дає інформацію про тему та задум, предмет розгляду для широкого кола читачів, реферат забезпечує відображення основних ідей тексту, фрагментування виокремлює у первинному тексті окремі інформаційні блоки. Розгортання інформації реалізується шляхом підготовки оглядів, критичних статей, рецензій, експертних оцінок. Призначення рецензії в оцінюванні первинного тексту, огляду у забезпеченні зведеної характеристики кількох первинних текстів.

Найменшою одиницею наукового тексту є абзац, який немає бути довгим. Досвідчені дослідники підтверджують, що для оптимального сприйняття він має містити 7 плюс - мінус 2 окремих висловлення.

Як зазначає Ю.П.Сурмін, мистецтво підготовки наукового тексту полягає у тому, щоб не тільки рельєфно відобразити окремі складові наукового тексту, а й інтегрувати їх у цілісність. [Ю.П. Сурмін «Наукові тексти: специфіка, підготовка та презентація». Навчально-методичний посібник. – Київ, 2008. – c.11]

За визначенням Ю. П. Сурміна, науковий текст – це знаково-мовна реалізація деякої системи інформації. Його можна розглядати як деяку лінійну послідовність знаків, що задана деякими культурними кодами. Залежно від характеру цих кодів тексти можуть бути: письмові (алфавітні, піктографічні, формульно-математичні тощо), усні, технотронні, що задаються за допомогою засобів радіо, звукозаписові, машинної пам'яті тощо. [Ю.П. Сурмін «Наукові тексти: специфіка, підготовка та презентація». Навчально-методичний посібник. – Київ, 2008. – c.5]

Р.Барт зазначає, що у сучасному, новітньому значенні слова, текст принципово відрізняється від літературного твору:

це не естетичний продукт, а знакова діяльність;

це не структура, а структуроутворюючий процес;

це не пасивний об'єкт, а робота і гра;

це не сукупність замкнутих у собі знаків, а наділений змістом, який можна відновити, простір, де окреслені лінії значеннєвих зрушень [с. 40 Андреев Г. И. Основы научной работы и оформление результатов научной деятельности : учеб. пособие / Г. И. Андреев, С. А. Смирнов, В. А. Тихомиров. - М. : Финансы и статистика, 2004.].

Якщо перша функція ставить до тексту вимогу точного подання дослідження, усіх його складових – від постановки завдань до результатів їх вирішення, то друга функція передбачає деяку привабливість тексту для людей, що могли б їм зацікавитися.

Можна виділити такі основні особливості наукового тексту порівняно з іншими видами та жанрами текстових матеріалів:

1) текст має раціональний характер, він складається із суджень, умовиводів, побудованих за правилами логіки науки і формальної логіки;

2) у науковому тексті широко використовується понятійний, категоріальний апарат науки;

3) на відміну від художнього тексту, він не базується на образі, не активізує почуттєвий світ його читача, а орієнтований на сферу раціонального мислення;

4) на відміну від публіцистичного тексту, він не припускає спрощення і користується понятійним апаратом. Його призначення не в тому, щоб змусити повірити, а в тому, щоб довести, обґрунтувати, аргументувати істину.

Українські філологи Л.А.Мурач та Н.А.Полєжаєва взагалі відмовляють тексту у власному змісті і розглядають його лише як наслідок відносин між текстами, хоча залишається незрозумілим, як може беззмістовність мати відношення до іншої беззмістовності і при цьому породжувати сутність тексту, яка полягає не у тексті як такому, а в його міжтекстовому характері. [c.68, Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. «Теорія і практика перекладу (німецька мова), Вінниця. 2006 р.]

О.І.Ракітов відзначає, що словник науки включає два види термінів. До першої групи належить невелике число так званих базисних слів, за допомогою яких визначаються всі інші, похідні терміни. При цьому базисні терміни можуть бути трохи розпливчасті, не цілком однозначні, зате похідні терміни, обумовлені за допомогою базисних, стають усе точнішими і точнішими, і практично їх можна вважати, на відміну від слів природної мови, цілком однозначними [Ракитов А. И. Анатомия научного знания / А. И. Ракитов. - М.: Политиздат, 1969. - с. 77].

Науковий текст викладається мовою тієї науки, яку він відображає. Тому цілком природно те, що він може бути незрозумілий або не зовсім зрозумілий для непрофесіонала. Науковий текст і не має бути зрозумілий кожному. Проте, зловживання науковою термінологією може значно утруднити розуміння тексту навіть для фахівців.

Другою особливістю наукового тексту є його жанровість.

За словами Ф.Бацевича, жанр формується у межах конкретного функціонального стилю. Останній задає основні координати мовленнєвого жанру [Бацевич Ф.С. Основи комунікативної лінгвістики: Підручник/ Ф.С.Бацевич. – К.: Видавничий центр «Академія», 2004.-96 ]. Кожен функціональний стиль реалізується у певних жанрах залежно від підстилів, на які він поділяється.

У перекладі всі аспекти тексту оригіналу пов’язані між собою і дії перекладача нагадують багатопроцесорний комп’ютер, коли одночасно обробляється граматична, лексична, стилістична, загально-текстова і комунікативна інформація. Зокрема, як граматика залежить від лексики (наприклад, граматичне значення словосполучення певної синтаксичної моделі може змінюватися у залежності від слів, що вжиті у словосполученні), так і лексика залежить від граматичних моментів (наприклад, зміна типової сполучуваності слів може призводити до нового лексико-семантичного варіанта слова, тобто фактично до утворення нового слова). [с.273, В.І. Карабан «Переклад англійської наукової і технічної літератури (граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми)», Вінниця, 2002]

Подібним же чином лексика і граматика тісно пов’язані з жанрово-стилістичними проблемами, оскільки, наприклад, до стилістичних характеристик тексту відносяться і частотність вживання певних слів, і застосування певних граматичних форм та структур. [с.273, В.І. Карабан «Переклад англійської наукової і технічної літератури (граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми)», Вінниця, 2002]

Н. Арутюнова запропонувала п’ятичленну типологію мовних жанрів у такій послідовності:

1) інформативний діалог (д-1);

2) прескриптивний діалог (д-2);

3) обмін думками для прийняття істини, дискусія, суперечка (д-З);

4) діалог з метою встановлення міжособистісних стосунків (д-4);

5) святково-мовні жанри (д-5).

У цій типології жанри четвертої і п’ятої позицій дуже близькі, вони об’єднуються ідеєю встановлення контакту між мовцями і близьких особистих стосунків. [Арутюнова Н. Д. Жанры общения // Человеческий фактор в языке: Коммуникации, модальность, дейксис. — М., 1992. — С. 53—55.]

Т. Шмельова виділяє чотири типи мовних жанрів: інформативні, імперативні (накази, прохання, пропозиції, поради), етикетні, або перформативні, що формують події соціального життя (привітання, поздоровлення тощо), та оцінні. Такий поділ є умовним, тому що існують проміжні види жанрів, що суміщають одночасно імперативність з перформативністю. [Шмелева Т. В. Модель речевого жанра // Жанры речи. — Саратов, 1997. — с. 91—92.]

Як зазначає О. Сербенська, в антисуржику, що є особливим жанровим різновидом мовленнєвої діяльності, своєрідним за своєю природою, місцем серед інших видів мовлення, а також якісними ознаками, є публічне монологічне мовлення. У ньому найповніше реалізується система мисленнєво-мовленнєвих дій, уміле використання форм людського мислення (логічного, образного) та мовних засобів їх вираження. Діяльність людини, професія якої пов'язана з постійним виголошенням промов, доповідей, читанням лекцій, вимагає набуття певної вправності у виборі відповідного жанру, формулюванні теми, відбору фактичного матеріалу та послідовності його викладу, а також високої культури мовлення та спілкування у цілому. [Антисуржик: Вчимося ввічливо поводитись і правильно говорити. Навч. видання / За заг. ред. О. Сербенської. – Львів, 1994. – с.24]

Залежно від змісту, призначення, способу проголошення й обставин спілкування виділяють такі жанри усного публічного монологічного мовлення: доповідь, промова, виступ, повідомлення.

**Доповідь** – це одна із найпоширеніших форм публічного мовлення. Доповідь може бути політичною, діловою, звітною, науковою.

*Політична доповідь* виголошується здебільшого керівниками держави. Вона є поширеною формою донесення та роз'яснення суспільству питань внутрішньої і зовнішньої політики країни. З нею офіційні особи виступають на масових зібраннях людей: з'їздах, сесіях, міжнародних форумах.

*Ділова доповідь* – це виклад інформації і шляхів розв'язання різних окремих практичних питань життя і діяльності певного колективу, організації.

Своєрідним різновидом ділової доповіді можна вважати звітну доповідь, у якій робиться повідомлення про результат усієї роботи за певний період, тобто повідомляється не про одну чи декілька ділянок роботи, а про всю діяльність.

*Наукова доповідь* узагальнює наукову інформацію, досягнення, відкриття чи результати наукових досліджень. Заслуховується на різноманітних наукових зібраннях - конференціях, симпозіумах, семінарах тощо.

Наукова доповідь, зроблена на основі критичного огляду і вивчення низки публікацій інших дослідників, називається рефератом.

**Промова** – це публічний виступ, присвячений суспільно значущій темі. Виголошують на мітингах, масових зборах. Загальна мета може полягати у тому, щоб розважити, інформувати, надихнути, переконати, закликати до дії. Розрізняють промови розважальні, інформаційні, агітаційні, вітальні.

**Виступ** – це короткотривале усне мовлення з приводу одного чи кількох питань (на зборах, нарадах, ділових засіданнях, конференціях, сесіях, відкритих слуханнях, семінарах тощо). Поширеним є виступ за доповіддю (дебати). У такому виступі орієнтовно має бути вступна частина (вказівка на предмет обговорення), основна частина (виклад власних поглядів на певне питання), висновки (пропозиції, оцінка роботи).

**Повідомлення** – це невелика доповідь на якусь тему. Якщо тема широка, пишуть доповідь, вузька - повідомлення.

Схема 1.1. Жанри

ЖАНРИ

ПРОМОВА

ДОПОВІДЬ

Публічне мовлення, особливо такі його жанри, як доповідь, промова, потребують ретельної попередньої роботи, їх підготовка передбачає кілька етапів:

обдумування та формулювання теми, встановлення кола питань, які вона охоплює, виділення принципових питань;

добір теоретичного та фактичного матеріалу (наукове опрацювання літератури, інформації, відібраної усним методом).

На цьому етапі важливо не просто знайти і опрацювати матеріал, а глибоко його осмислити, визначити головне і другорядне; інтегрувати основні положення з декількох джерел. У разі потреби виклад матеріалу треба зробити доступним, переробити його, пристосувати до умов та рівня слухачів. Вибирати слід найяскравіші приклади, які добре сприймаються на слух, подумати про використання наочності чи технічних засобів (схеми, малюнки, таблиці, магнітофонні записи тощо). [Антисуржик. Вчимося ввічливо поводитися і правильно говорити/ за заг. Ред. О. Сербенської. – Львів, 1994. – с.26]

Як об'єкт наукового осмислення, як зазначає Ю. П. Сурмін, науковий текст постає у трьох іпостасях. По-перше, він сам виступає як продукт дослідження, тому що містить ті або інші наукові ідеї, обґрунтування, аргументації, тобто відоме або принципово нове знання. Він певним чином інституціоналізує наукове знання, закріплює його в науці, забезпечує наукову комунікацію.

По-друге, науковий текст виступає як джерело наукової методології і джерело фактологічної інформації, яку одержує і переробляє дослідник.

По-третє, він є деяким позитивним або негативним зразком інтелектуального продукту [Ю.П.Сурмін «Наукові тексти: специфіка, підготовка та презентація». Навчально-методичний посібник. – Київ, 2008. – c.7].

Добре написаний текст змушує наслідувати, а невдалий текст приводить до формування у дослідника уявлень про те, як не треба писати. Гарний текст широко цитується, використовується для обґрунтування ідей, а поганий або не

помічається науковим співтовариством, або виступає предметом критики.

Будь-яке наукове дослідження спирається на роботу з літературними джерелами, що вимагає володіння методами фіксації і збереження наукової інформації. При цьому в практиці роботи над текстами застосовуються кілька подібних методів.

Найбільш простим методом видається анотування тексту, яке являє собою фіксацію назви тексту і його авторів на бібліографічних картках і складання анотацій. Під анотацією розуміють найбільш загальний і короткий виклад основного змісту роботи.

Звичайно, обсяг анотації не перевищує однієї сторінки. В анотації виділяють найбільш великі розділи роботи із зазначенням суті змісту.

Більш інформативним є складання тез, кожна з яких являє собою кілька рядків тексту, що відображають зміст, від сторінки до розділів тексту. Звичайно, тези викладаються мовою автора. Головне їх призначення – створити модель змісту тексту, яку можна було б осмислювати далі.

Широко використовується у практиці роботи з текстами конспектування, яке акцентує увагу на короткому, але точному відображенні тексту. При цьому обов'язково докладно фіксуються найбільш суттєві думки автора із зазначенням сторінок у тексті-оригіналі. Конспект слугує для збереження основного змісту роботи. У ньому представлені тільки думки авторів роботи, що конспектується, а не тих, хто пише конспект. Останнім часом широкого розвитку набуває складання великих інформаційних баз, що включають конспекти значної кількості джерел. Така інформаційна база утворить електронну бібліотеку.

Ще більш інформативним є реферування, що являє собою складання реферату одного або кількох текстів. Реферат не тільки відображає зміст текстів, тобто являє собою конспект, але і містить думки й оцінки автора реферату. Звичайно у рефераті наводяться думки його автора з тих або інших положень тексту, його точка зору щодо розглянутих питань у тексті, а також оцінки переваг і недоліків, значення тексту для науки і практики.

Логічне моделювання тексту орієнтоване на складання логічної структури досліджуваного джерела, яке допомагає її укладачеві краще зрозуміти методологію і методику дослідження, майстерність викладу тощо.

Важливим джерелом інформації виступають інформаційні бази наукового дослідження, які створюються за допомогою комп'ютера. Перевага таких баз полягає в тому, що вони можуть містити величезні масиви упорядкованої інформації, що подана у певній формі. Варто підкреслити, що інформаційна база – це не просто інформація, що утримується в пам'яті комп'ютера, а проблемно-орієнтована й упорядкована інформація.

Наукові тексти виконують значну кількість функцій, які ретельно розглядають В.М.Шейко і Н.М.Кушнаренко [Шейко В. М. Організація та методика науково-дослідницької діяльності: підручник / В. М. Шейко, Н. М. Кушнаренко. - К.: Знання-Прес, 2002 с. 264].

Можна зазначити, що наукові тексти виконують свої функції в різних підсистемах суспільства. Щодо суспільства взагалі, то вони виконують такі функції, як збереження, передача та презентація результатів наукових досліджень. Якщо розглядати їх функціонування в системі науки, то найбільш важливими функціями наукових текстів є функція оприлюднення результатів

наукового дослідження, пріоритету автора, підтвердження достовірності, новизни, а також апробації основних результатів дослідження. Стосовно автора тексти виступають засобами його творчої самореалізації, презентації, входження в наукове співтовариство.

**1.2. Економічний дискурс як один із підвидів наукового тексту.**

На початку 90-х років ХХ століття, у зв’язку з проголошенням незалежності України, відбувається різка зміна економічної моделі розвитку держави, збільшується необхідність в економічній грамотності як фахівців різних сфер суспільства (економістів, дипломатів, юристів, фінансистів, журналістів тощо), так і широкого кола громадян. Разом із цим виникає потреба визначення у лінгвістиці поняття «економічний дискурс» («економічний текст»), його жанрової розгалуженості та функціонально-стилістичних, лінгвопрагматичних і соціолінгвістичних особливостей.

Сьогодні помітним є широке вживання в лінгвістичній літературі дискурсу, з одного боку, паралельно з поняттями «текст», «мовлення», «діалог», з іншого – як родової категорії відносно них. У філософських, соціологічних і психологічних термінологіях дискурс став нормою. Хоча в сучасному мовознавстві немає чіткого розуміння дискурсу, фахівці інших галузей науки практично визначили межі цього поняття.

Зелліг Харріс (1902-1992), американський структураліст, фахівець із методології лінгвістичних досліджень (математичної лінгвістики) запропонував термін «дискурс» (від французького слова discours – мовлення) на початку 50-х років ХХ століття, досліджуючи мову рекламию. Він уперше вживає слово ”дискурс” як самостійний термін у розумінні «зв’язний текст» у статті «Аналіз дискурсу» [Harris Z. Discourse analysis / Z. Harris // Language. – 1952. – V. 28. – № 1. – P. 1–30. ].

У сучасному мовознавстві виділяють два підходи щодо розуміння дискурсу.

На думку Т. А. ван Дейка, у широкому розумінні дискурс є комунікативною подією, яка відбувається між мовцем, слухачем (спостерігачем тощо) у певному часовому та просторовому контекстах у процесі комунікативної дії (усної чи писемної, з вербальними та невербальними складовими) [Ван Дейк Т.А. Язык. Познание. Коммуникация: сб. работ / Т. А. ван Дейк; пер. с англ., сост. В. В. Петрова; под ред. В. И. Герасимова; вступ. ст. Ю. Н. Караулова и В. В. Петрова. – М.: Прогресс, 1989. – с. 312]. Згідно з іншим розумінням, вужчим, виділяють тільки вербальну складову (текст чи розмову).

Дискурс виступає «продуктом» комунікативної дії, її писемним чи мовленнєвим результатом, який інтерпретується реципієнтами [Ван Дейк Т.А. Язык. Познание. Коммуникация: сб. работ / Т. А. ван Дейк; пер. с англ., сост. В. В. Петрова; под ред. В. И. Герасимова; вступ. ст. Ю. Н. Караулова и В. В. Петрова. – М.: Прогресс, 1989. – с. 320]

На відміну від широкого розуміння дискурсу Т. Ніколаєвою, В. Дем’янков співвідносить його лише з текстом. Дискурс є фрагментом тексту, який складається більше ніж з одного речення або незалежної частини речення [Демьянков В.З. Текст и дискурс как термины и как слова обыденного / В. З. Демьянков // Язык. Личность. Текст: сб. ст. к 70-летию Т. М. Николаевой / Ин-т славяноведения РАН; отв. ред. Т. Н. Топоров. – М.: Языки славянских культур, 2005. – с. 37]. Такої ж думки дотримується й В. Лук’янець, який стверджує, що дискурс – це фіксований тип текстів із внутрішньо властивою цьому типу текстів лексичною системою та граматикою [Лук’янець В. Філософія дискурсу / В. Лук’янець // Вісник НАН України. – 2000. – № 10. – с. 20].

За твердженням І. Шевченко, дискурс розуміється як сукупність мовленнєвих актів, що охоплюють різні аспекти: адресатний, адресатний, інтернаціональний, контекстний, ситуативний, денотативний тощо. [Шевченко И. С. Историческая динамика прагматики предложения: английское вопросительное предложение 16 – 20 вв. / И. С. Шевченко. – Харьков: Константа, 1998. – с. 27].

Найбільш розповсюдженим у лінгвістиці є ототожнення дискурсу з текстом і висловлюванням, занурених у певні соціокультурні та прагматичні умови породження й сприйняття. Так, Н. Арутюнова в «Лінгвістичному енциклопедичному словнику» під дискурсом розуміє зв’язний текст у сукупності з екстралінгвістичними – прагматичними, соціокультурними та іншими факторами; текст, узятий у подієвому аспекті; мовлення, що розглядається як цілеспрямована соціальна дія, як компонент, що бере участь у взаємодії людей та механізмів їх свідомості (когнітивних процесах). Дискурс – це мовлення, «занурене у життя. [Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 6, с. 136-137].

Отже, дискурс є мовним відображенням певної соціокультурної, політичної та ідеологічної практики. Це одночасно і мовна дія, процес, і результат, продукт дії. Це повідомлення будь-якого типу: закінченого або того, що безперервно відновлюється, відтвореного як одне ціле або фрагментарно в усній чи письмовій формах.

Можна також трактувати дискурс як все те, що промовляється та фіксується письмово його учасниками з урахуванням різних факторів: тематики, місця і часу спілкування, соціальних характеристик мовців, невербальних засобів спілкування тощо.

Для визначення сутності поняття «економічний дискурс» візьмемо за основу погляди О. Махницької, яка вважає економічний дискурс сукупністю мовних актів, які використовують під час визначення та характеристики економічних процесів. Крім того, можна зазначити, що це можуть бути усні та письмові цілі тексти або їх фрагменти, які відображають реалії економічного світу [Махницкая Е. Ю. О современном экономическом дискурсе / Е. Ю. Махницкая // Речевая деятельность. Текст: межвуз. сб. науч. тр. – Таганрог, 2002. – с. 159].

Стабільність економіки як однієї з найголовніших ланок розвитку держави, безперечно, залежить від професійності економістів, від їх рівня володіння сучасним економічним лексиконом і вмінням правильно вести ділові переговори, а саме формуванням економічного дискурсу.

Мовознавці А. Чудинов, А. Баранов, О. Шейгал досліджують економічний дискурс у межах політичного дискурсу як невід’ємну його складову. Проте, наявність окремого соціального інституту, а також відповідних цілей та соціальних ролей, лежить в основі виділення окремих типів інституційного дискурсу.

І економіка, і політика є окремими важливими сферами розвитку держави. Ці соціальні інститути, а отже й дискурс, мають свої відмінні ознаки й функції. Однак, кожен із типів інституційного дискурсу, окрім спільних та відмінних ознак, можуть містити й ознаки іншого дискурсу. Так, елементи наукової дискусії можна знайти в педагогічному дискурсі, реклами – в медичному, релігійного дискурсу – у політичному, ділового – в економічному тощо.

Для економічного дискурсу характерне змішування концептів «бізнес», «гроші» і «ринок».

Вітчизняний дослідник Май Лікунь ключовими концептами економічного дискурсу називає «виробництво», «фінанси», «торгівлю» [Май Лікунь. Російський економічний текст у функціонально-стилістичному та соціолінгвістичному аспектах: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.02 / Таврійський нац. ун-т ім. В.І.Вернадського. – Сімферополь, 2008. – с. 7].

Будь-яке суспільство або окрема соціальна група має свою ієрархію цінностей, серед яких вступають поняття «гроші», «багатство», «засоби придбання доходів», або більш абстрактні категорії: «капіталізм», «соціалізм», «індивідуалізм», «економічна свобода» тощо.

Економічний дискурс містить в основі дві найголовніші ознаки: цілі та учасників. Мета економічного дискурсу полягає у встановленні взаємовигідних відносин та їх оптимізації у сфері економіки, а саме в системі «товар – гроші – товар». Учасниками економічного дискурсу виступають фізичні та юридичні особи, які беруть участь в операції товарного обміну. З одного боку, це представники певного інституту, тобто фахівці зі сфери економіки, з іншого – соціум, люди, які звертаються до них.

Економічний дискурс є інтерактивною взаємодією учасників спілкування у сфері фінансово-кредитних, податкових, комерційних, підприємницьких відносин. Формування економічного дискурсу, а саме специфіка мотивів, стратегій, тональності, стилю й жанру спілкування, побудова текстів залежить від сектора економіки. Це може бути і підприємництво, і фінанси, і зовнішньоторговельні відносини тощо.

Зважаючи на це, Г. Шереметьєва виділяє наступні підвиди економічного дискурсу: фінансовий дискурс (фінанси та кредит), бухгалтерський дискурс (бухгалтерський облік і аудит), податковий дискурс (податкова справа та страхування), діловий дискурс (підприємницька діяльність і торгівля). [Шереметьева А.А.Основные характеристики экономического дискурса (на материале немецкого языка)/А.А.Шереметьева // Вестник Кузбасской государственной педагогической академии. – 2011. – № 7(13). [Электронный журнал]/ Режим доступа: http://vestnik.kuzspa.ru/articles/61/ (дата обращения: 30.06.2013).].

Таблиця 2.

|  |  |
| --- | --- |
| **Підвиди економічного дискурсу** | |
| Фінансовий дискурс | Фінанси |
| Кредит |
| Бухгалтерський дискурс | Бухгалтерський облік |
| Аудит |
| Податковий дискурс | Податкова справа |
| Страхування |
| Діловий дискурс | Підприємницька діяльність |
| Торгівля |

Май Лікунь всередині економічного дискурсу виділяє ряд професійних дискурсів: промислово-економічний, фінансово-економічний, торговельно-економічний, економіко-теоретичний, економіко-статистичний тощо [Май Лікунь. Російський економічний текст у функціонально-стилістичному та соціолінгвістичному аспектах: Автореф. дис.канд. філол. наук: 10.02.02 / Таврійський нац. ун-т ім. В.І.Вернадського. – Сімферополь, 2008. – с. 9].

Залежно від сфери діяльності учасників економічного дискурсу в межах кожного з функціональних стилів виділяють і відповідні підстилі з їх жанровою розгалуженістю:

1) економічні тексти офіційно-ділового стилю. Підстиль офіційних економічних документів (офіційно економічний договір, угода, декларація, контракт, комюніке, конвенція тощо); підстиль матеріально-фінансових документів (вексель, платіжне доручення, банківський переказ, рахунок-фактура, чек, доручення тощо);

2) економічні тексти публіцистичного стилю. Підстиль інформаційної економічної публіцистики (економічна хроніка, замітка, репортаж, інформаційна кореспонденція, інформаційне інтерв’ю, інформаційний звіт тощо); підстиль аналітичної економічної публіцистики (економічний коментар, огляд, рецензія, стаття, аналітичне інтерв’ю тощо);

3)економічні тексти наукового стилю. Підстилі: власне науковий (економічна монографія, дисертація, наукова економічна стаття, доповідь, дипломна і курсова роботи з економічних спеціальностей); навчально-науковий (підручник, навчальний посібник, методичний посібник, вказівки, рекомендації, порадник тощо); науково-інформаційний (економічний реферат і анотація більшого за обсягом наукового економічного тексту); науково-довідковий (енциклопедія, довідник, каталог, прейскурант, перелік із різних сфер економіки) науково-діловий (патент, автореферат економічної дисертації, економічний науковий звіт, висновок економічної експертизи); науково-популярний (нарис, економічна стаття та лекція, спрямовані на популяризацію економічних знань серед громадян) тощо [Май Лікунь. Російський економічний текст у функціонально-стилістичному та соціолінгвістичному аспектах: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.02 / Таврійський нац. ун-т ім. В.І.Вернадського. – Сімферополь, 2008. – с. 9-10].

На сьогодні існують різні підходи до визначення внутрішніх особливостей тексту. Чи не найпоширенішим і вже традиційним є стильовий чи жанровий підхід і поділ, за яким текст класифікується за наявністю в ньому характерних лексичних, граматичних чи образних ознак/тропів з одного боку та відповідної термінолексики й струнких логічних структур і повної відсутності емоційності і майже всуціль відсутності тропів – з другого.

Теорія дискурсу як прагматизованої форми тексту бере свій початок із концепції Е. Бенвеніста, який розмежовував план дискурсу (discоurs) – мовлення, яке належить людині, яка говорить, і план оповідання (recit). Під дискурсом Е. Бенвеніст розуміє “всіляке висловлювання, яке зумовлює наявність комунікантів: адресата, адресанта, а також наміри адресанта певним чином впливати на адресата” [Михайленко В. В. Про семантичну динаміку дискурсу / В. В. Михайленко // Aктуальні проблеми романо-германської філології в Україні та Болонський процес: Матеріали Міжнародної наукової конференції, 24-25 листопада 2004 року. – Чернівці: Рута, 2004. – С. 26].

Наведені підходи вивчення поняття дискурсу зумовлюють різноманітність класифікацій його типів. Так, Т. В. Грошко вважає, що на основі комунікативного принципу, фундатором якого є Т. ван Дейк, реалізуються аргументативний (переговори, обмін думками), конфліктний (лайка, сварка, бійка тощо) та гармонійний (унісон) види дискурсу. [Методологія, методи та інструментарій фінансово-економічного та організаційно-правового регулювання відтворювальних процесів за інноваційно-інвестиційною моделлю: матеріали Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції, 24-25 лист. 2011 р. / М-во фінансів України, Буковинська державна фінансова академія. – Чернівці:БДФА, 2011. – с. 394]

За соціально-ситуативним параметром (сфери функціонування) виділяють такі підтипи інституційного дискурсу, як політичний, адміністративний, юридичний, військовий, релігійний, медичний, діловий, рекламний, педагогічний, спортивний, науковий, електронний (інтернет-дискурс), медійний дискурс (засобів масової інформації) [Калугина Ю. Е. Сопоставительный анализ лексики словообразовательного гнезда с корнем “економ-” в английском и руском языках : автореф. на соискание уч. степени канд. филол.наук : спец. 10.02.04 “Германские языки” / Ю. Е. Калугина. – М., 2006. – с. 84]

Класифікацію дискурсу з урахуванням двох основних факторів – сфер функціонування та характеру комунікації – запропонувала А. В. Бєлова: академічний, бізнес-дискурс, дипломатичний, педагогічний, рекламний, релігійний, риторичний, сімейного спілкування, медичний, юридичний. За характером комунікації – спонтанний, підготовлений, офіційний, неофіційний, чоловічий, жіночий, дитячий, дискурс підлітків, людей похилого віку, аргументативний, конфліктний, лайливий [Азнаурова Э. С. Прагматика текстов различных функциональных стилей / Э. С. Азнаурова. – М.: Наука, 1987 р. – c. 12].

Г. Г. Почепцов виокремлює теле- і радіодискурси, газетний, театральний, кінодискурс, літературний дискурс, дискурс у сфері паблік рілейшнз (ПР), рекламний дискурс, політичний, релігійний (фідеїстичний) дискурси. Отже, як бачимо, у лінгвістиці досі немає одностайності щодо визначення дискурсу та його типів. Систематизація видів дискурсу залежить від підходів та методів аналізу.

Проаналізувавши вищенаведені типологічні класифікації, пропонуємо наступну будову дискурсу, яка допоможе нам встановити місце економічного дискурсу в загальній структурі:

Схема 1.2. Структура дискурсу

ДИСКУРС

НЕНАУКОВИЙ

НАУКОВИЙ

НЕХУДОЖНІЙ

ХУДОЖНІЙ

НЕФАХОВИЙ

ФАХОВИЙ

ПУБЛІЦИСТИЧНИЙ

ЕКОНОМІЧНИЙ

[Методологія, методи та інструментарій фінансово-економічного та організаційно-правового регулювання відтворювальних процесів за інноваційно-інвестиційною моделлю: матеріали Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції, 24-25 лист. 2011 р. / М-во фінансів України, Буковинська державна фінансова академія. – Чернівці: БДФА, 2011. – с.418]

На основі принципу адресованості у даній схемі ми виділили два типи дискурсу – науковий та ненауковий [пор.: 2; 3; 8] Перший вид (науковий [Азнаурова Э. С. Прагматика текстов различных функциональных стилей / Э. С. Азнаурова. – М.: Наука, 1987. – с.7]) ми поділяємо на фаховий та нефаховий.

До фахового дискурсу відноситься економічний. [Беженар І. В., Львова Н. Л. О макроструктуре научного текста / І. В. Беженар, Н. Л. Львова // Матеріали ІІІ Всеукраїнської наукової конференції “Нові підходи до філології у вищій школі”. – Мелітополь: Мелітопольський державний університет. – 1996. – с.5]

О.О. Акулова пропонує функціональну класифікацію текстів економічного дискурсу, яка базується на тому, що головною диференційною ознакою при виділенні певного класу текстів є їхня основна функція, тобто комунікативне призначення у здійсненні зв’язків між адресантом та адресатом:

1) наукові економічні тексти;

2) тексти професійної економічної діяльності;

3) навчальні економічні тексти;

4) тексти непрофесійної економічної діяльності. [Акулова О. О.Типологические характеристики англоязычных учебных экономических текстов : автореф. На соискание уч. степени канд. филол.наук : спец. 10.02.04 “Германские языки” / О. О. Акулова. – Санкт-Петербург, 2008. – с.9]

Навчальні економічні тексти і тексти спеціальної економічної комунікації (наукової та професійної) розрізняються за функцією, сферою застосування, характером адресації і відповідно до своїх комунікативно-прагматичних і структурно-семантичних характеристик [Акулова О. О.Типологические характеристики англоязычных учебных экономических текстов : автореф. На соискание уч. степени канд. филол.наук : спец. 10.02.04 “Германские языки” / О. О. Акулова. – Санкт-Петербург, 2008. – с. 9-10].

Фаховий (економічний) дискурс використовується для породження економічних документів, звітів тощо.

Т. В. Черненко розглядає фаховий (економічний) дискурс як когнітивний процес представників певної (економічної) сфери, який реалізується сторонами у конкретних комунікативних, соціальних та прагматичних ситуаціях [Методологія, методи та інструментарій фінансово-економічного та організаційно-правового регулювання відтворювальних процесів за інноваційно-інвестиційною моделлю: матеріали Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції, 24-25 лист. 2011 р. / М-во фінансів України, Буковинська державна фінансова академія. – Чернівці: БДФА, 2011. – с. 412].

Такий мовний регістр характеризується вживанням термінів та розкриттям їхнього змісту, специфічною побудовою дискурсу, де переважають логічні, причиново-наслідкові відношення між конструкціями [Беженар І. В., Львова Н. Л. О макроструктуре научного текста / І. В. Беженар, Н. Л. Львова // Матеріали ІІІ Всеукраїнської наукової конференції “Нові підходи до філології у вищій школі”. – Мелітополь: Мелітопольський державний університет. – 1996. –с. 53].

П.Бьотке і Т.Ковен виділяють наступні типи дискурсу: технічна економіка (technical economics) – дискурс фахових журналів; політична економіка (policy economics) – дискурс видань урядових установ; громадська інтелектуальна економіка (public intellectual economics) – дискурс газет, журналів, радіо та телебачення. [Boettke P., Cowen T. Progressin Economic Discourse?/Peter Boettke, Tyler Cowen//The Quarterly Journal of Economics. – 2010. – Vol.122. – № 1 – с.95-99]

**1.3. Лексико-граматичні особливості англомовного наукового економічного дискурсу.**

Як свідчить аналіз спеціальної літератури, наукові тексти різних жанрів мають свої певні лексико-граматичні та стилістичні особливості. Перш за все, це відноситься до таких лексичних одиниць (та їх граматичної форми) як науково-технічні терміни, що репрезентують поняття спеціальної, професійної галузі науки, а також наявністю реалій, які визначаються як назви фірм, установ, марки обладнання та місця знаходження підприємств, абревіатури, інтернаціональні слова.

На сучасному етапі, коли з’являються нові науки, відкриваються нові явища, досить важко розмежувати між загальнонауковими, вузькоспеціальними, галузевими та загальнотехнічними термінами.

На думку багатьох науковців, лексика і граматика тісно пов’язані між собою. Тому відокремлення лексичних проблем перекладу від граматики в окрему перекладознавчу сферу є з теоретичної та практичної точки зору досить умовним, а тому, невиправданим. []

О. Мушніна, досліджуючи граматичні особливості англомовної науково-технічної літератури, дійшла висновку, що їх можна поділити на морфологічні та синтаксичні. Так, до перших віднесено особливості відтворення форм числа іменників, передачі значень означеного та неозначеного артиклів, відтворення прислівників на -ly та форм наказового способу дієслова. Щодо синтаксичних особливостей перекладу англомовних науково-технічних текстів, то науковець вважає, що їх доцільно аналізувати окремо на рівні словосполучень (препозитивних дво- та багатокомпонентних атрибутивних груп) та речень (синтаксичних структур, зокрема речень з агентивним підметом, вираженим іменником-неістотою, суб’єктно-предикативних інфінітивних зворотів, каузативних конструкцій, абсолютних зворотів та емфатичних конструкцій) [Мушніна О. О. Граматичні особливості українського перекладу англомовної науково-технічної та художньої прози : автореферат на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.16 «Перекладознавство» / О. О. Мушніна. – К., 2006. – 20с].

До граматичних особливостей текстів, що досліджуються, відносять й номінативність текстів цього типу в англійській мові, яка досягається за рахунок великої кількості іменників, іменникових та числівникових словосполучень. Підметом у цих текстах часто виступає інфінітив та герундій, а щодо типу речення, то переважають неозначено-особові та безособові речення в активі й пасиві з підметом, вираженим іменником чи формальним підметом it або there [Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. / І. В. Корунець – Вінниця, 2006. – 512 с.].

Розглянемо основні лексико-граматичні особливості детальніше.

Щодо граматичних особливостей перекладу науково-технічного тексту, мова йде не про відмінності у складі синтаксичних конструкцій чи морфологічних форм, а про відмінності функціональних граматичних елементів. В англійській мові зв’язки слів у реченні розкривають і службові слова: артиклі, прийменники, сполучники, займенники, числівники, допоміжні та модальні слова, а також граматичні закінчення.

Одна з основних граматичних особливостей науково-технічних текстів – використання великої кількості складнопідрядних і складносурядних речень для вираження логічних звязків між об‘єктами, фактами, діями. Характерною рисою англійських науково-технічних фахових текстів є значно частіше, ніж в українській мові, використання форм пасивного стану, безособових форм дієслів, дієприкметникових зворотів, специфічних синтаксичних конструкцій.

Пасивні конструкції в англійській мові вживаються більш часто, ніж в українській. Це повязано з характером граматичної системи англійської мови і, передусім, відсутністю в ній відмінків. Присудок у пасивному стані може перекладатися різними способами:

1) формою дієслова на –ся (-сь) у відповідному часі: *Information is intered into the data base via fields. Інформація вводиться у базу даних через поля.*

2) Сполученням дієслова *бути* з дієслівними формами на *-но, -то* в безособових реченнях: *COBOL was developed in 1957.* COBOL *було розроблено у 1957 році.*

3) Сполученням дієслова *бути* з дієприкметником пасивного стану у минулому часі: *Macs were designed with one clear aim: to facilitate in teraction with the computer. Комп’ютери Макінтош були розроблені з чіткою метою полегшити взаємодію з комп’ютером.*

4) Дієслів в активному стані в неозначено-особових реченнях: *This technology is being improved. Цю технологію вдосконалюють.*

5) Пасивний зворот із формальним підметом *it* перекладається неозначено-особовим реченням і супроводжується сполучником *that*, який перекладається *що : It has been predicted that that about one third of all work could eventually be performed outside the workplace. Прогнозують, що приблизно одна третя всієї роботи врешті-решт буде виконуватися за межами робочого місця.*

При перекладі речення з англійської мови на українську його структура може залишатися незмінною або ж поністю чи частково змінюється. У реченні (*We live a in a digital age – Ми живемо у цифровий вік)* кожне слово перекладаєтться послідовно, і граматична структура англійського речення залишається аналогічною і в українському.

Будь-яка зміна порядку слів у реченні вважається зміною граматичної структури речення. Дуже часто замість пасивного стану при перекладі українською мовою вживається активний: *Private networks can be attacked by intruders who attempt to obtainin formation such as Social Security numbers, bank accounts or research and business reports. Зловмисники можуть атакувати приватні мережі з метою отримання інформації про банківські рахунки, результати наукових досліджень, номери соціального страхування, бізнесові звіти.*

Деякі англійські форми і конструкції відсутні в українській мові: модальні слова, перфектний інфінітив, герундій, артиклі, форми продовженого часу, формальний підмет *it,* тому при перекладі українською мовою вживаються заміни членів речення або словосполучень.

***It*** *is important not to confuse programming languages with markup languages. Важливо розрізняти мови програмування і мови розмітки.*

*If you need to make a presentation, I suggest* ***using*** *a PowerPoint. Якщо вам потрібно зробити презентацію, я пропоную використати PowerPoint.*

Для досягнення адекватного перекладу, досить часто використовують прийом членування речення, коли необхідно перетворити одне речення в кілька або замінити просте речення складним.

*Scientistsbelievenanorobotswillbeinjectedintothebody’sbloodstreamtotreatdisease. – Учені вважають, що для лікування хвороб у кров людей будуть вводоти нанороботи.*

Досить поширеним прийомом при перекладі науково-технічного тексту є об‘єднання двох простихречень в одне складне. При цьому важливо, щоб зберігся смисл думки носія мови.

*However, unpredictable problems are generally unveiled by simulation. They can be discovered only by experimental tests. Утім, проблеми, які неможливо було передбачити, зазвичай розв’язуються методомімітації, лише у процесі експериментальних тестів.*

Можна зробити висновок, що мова науково-технічної літератури постійно розвивається паралельно з розвитком різних галузей науки й техніки, а тому і проблема перекладу науково-технічних текстів залишається актуальною сьогодні.

***1.3.1. Англомовні науково-технічні терміни та терміни-неологізми***

Терміни, як відомо, – це лексична одиниця певної мови для спеціальних потреб, що позначає спільне (конкретне або абстрактне) поняття наукової теорії певної галузі знання або діяльності [Лейчик В.М. Термин и научная теория // Научный и общественно-политический текст: Лингвистические и лингводидактические аспекты изучения. М., 1991.]

Українська дослідниця О.О.Селіванова у своїй термінологічній енциклопедії визначає поняття «термін» наступним чином: «термін» (від лат.terminus – межа. Terminus у давніх римлян був богом межі і межового каменя, який охороняв недоторканність земельної ділянки, установлював межу), – слово чи сполука, що означає поняття спеціальної сфери спілкування у науці, виробництві, техніці, мистецтві, у конкретній галузі знань чи людської діяльності. [О.О.Селіванова Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія/ О.Селіванова – Полтава: Довкілля-К, 2006, – с. 716]

Головними вимогами до термінів, на думку О.О.Селіванової, є системність, наявність класифікаційної дефініції, прагнення до моносемічності й конкретизації у межах терміносистеми й до прозорості внутрішньої форми; жорстка конвенційність; стилістична нейтральність; залучення до системи понять певної галузі; відповідність нормам мови, що запобігає появі професійних жаргонізмів; точність і короткість; дериваційна здатність; інваріантність як відсутність варіантів і синонімів; висока інформативність. [О.О.Селіванова Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія/ О.Селіванова – Полтава: Довкілля-К, 2006, – с. 618]

Л.Л.Нелюбін визначає поняття терміну у такий спосіб: термін – 1) слово або словосполучення (наукової, технічної, військової тощо) мови, яке створюється (приймається, запозичується тощо) для точного вираження спеціальних понять і визначення спеціальних предметів; 2) слово, що не допускає модуляції; 3) слово, або словосполучення, яке точно позначає визначене поняття у галузі науки, техніки, мистецтва, громадського життя; 4) слово, наділене якістю позначати наукове поняття, яке складає разом з іншими поняттями даної галузі науки або техніки одну семантичну систему. [Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь/ Л.Л. Нелюбин. – М.: Флинта: Наука, 2003. – с.320]

Р.Ф.Проніна визначає терміни як слова і словосполучення, які мають спеціальне, строго визначене значення у тій або іншій галузі науки і техніки. Вони точно виражають поняття, процеси і назви речей, властивій будь-якій галузі виробництва. [Пронина Р.Ф. Перевод английской научно-технической литературы/ Р.Ф.Пронина, М.: 1986. – с.245]

Оскільки єдиної думки щодо визначення терміну у лінгвістичній літературі поки що немає, Р.Ф.Проніна вводить поняття ідеального терміну. Сутність визначення цього терміну зводиться до того, що в якості найближчого родового поняття найчастіше називають слово або словосполучення, або мовний знак, а як ознаки видових відмінностей:

- системність (або систематичність);

- незалежність від контексту, однозначність;

- точність;

- наявність класифікаційної дефініції;

- стислість;

- стилістична нейтральність.

Розглянемо деякі з існуючих класифікацій термінологічних одиниць відповідно до їх структури, граматичного вираження та смислових зв’язків.

Р.Ф.Проніна класифікує терміни за своїм складом у такий спосіб: прості, складні, терміни-словосполучення, які у свою чергу поділяються на:

1) словосполучення, у яких смисловий зв’язок між компонентами виражений шляхом прилягання;

2) словосполучення, компоненти яких оформлені граматично (за допомогою прийменника або наявності закінчень).

У смисловому відношенні терміни-словосполучення є цільними лексичними одиницями. Р.Ф.Проніна, у свою чергу, ділить їх на три типи.

До першого типу відносяться терміни-словосполучення, обидва компоненти яких є словами спеціального словника. Вони самостійні і можуть вживатися поза даним сполученням, зберігаючи властиве кожному з них окреме значення. Однак, термін-словосполучення, який складається з цих компонентів, набуває нового значення, яке володіє відомою смисловою самостійністю. Характерною для термінів-словосполучень першого типу є можливість можливість їхнього розчленування і виділення складових компонентів – самостійних термінів.

До другого типу відносяться терміни словосполучення, у яких, зазвичай, тільки один з компонентів є спеціальним терміном, а другий відноситься до слів, загальновживаної лексики. Компонентами цього типу можуть бути або два іменники або прикметником з іменником. Р.Ф. Проніна вважає, що цей метод більш продуктивний, ніж перший, де обидва компоненти є самостійними термінами. До другого типу відносяться і такі терміни-словосполучення, другий компонент яких вживається в основному значенні, але у сполученні з першим компонентом є терміном самостійним зі специфічним для визначеної галузі науки значенням. Характерною властивістю термінів другого типу є те, що їхній другий компонент може приймати на себе значення всього сполучення і виступати в одному контексті як самостійний термін. Іноді зустрічається і протилежне явище, і тоді перший компонент (прикметник) здобуває характерні риси іменника: може вживатися в однині або множині і з артиклем.

До третього типу відносяться терміни-словосполучення, обидва компоненти яких становлять собою слова загальновживаної лексики, і тільки сполучення цих слів є терміном. На думку Р.Ф.Проніної, такий спосіб утворення не є продуктивним. Терміни третього типу термінологічно нерозкладні, і зв'язок між компонентами більш тісний. У ряді випадків вони можуть вживатися як звичайне сполучення прикметника з іменником, тобто у своєму прямому значенні. Специфічною властивістю термінів третього типу є ідеоматичність. Визначальний момент термінів-словосполучень може вказувати на: принцип пристрою або дії предмета; форму пристрою; призначення або функцію пристрою, процесу; матеріал або стан речовини; властивість предмета; спосіб єднання, дії; спрямування дії; відносне положення пристрою, предмета.

Аналіз спеціальних робіт, присвячених дослідженню термінів, показує, що з лексико-граматичного аспекту терміни поділяються на однослівні, складні та термінологічні словосполучення [Циткина Ф.А. Терминология и перевод (К основам сопоставительного исследования)/ Ф.А.Циткина. – Львов, Высшая школа – 1989. – с. 75].

Ф.А. Циткіна стверджує, що розподіл лексичних одиниць на прості, похідні складні слова і словосполучення є загальновизнаним і досить обґрунтованим. Головним критерієм, який відрізняє термінологічні сполучення від простих, похідних і складних слів-термінів, є роздільнооформленість терміноелементів у простих, похідних і складних термінах, які Ф.А.Циткіна однослівними або цільнооформленими.

Термінологічні словосполучення розглядаються як еквівалент однослівного терміну, оскільки еквівалентність слову полягає у тому, що такі терміни-словосполучення, як і однослівні терміни, входять у науково-технічну мову у готовому виді, не створюються заново щораз, коли у них виникає потреба, а зберігаються готовими у запасі термінів даної галузі науки і техніки. [Циткина Ф.А. Терминология и перевод (К основам сопоставительного исследования)/ Ф.А.Циткина. – Львов, Высшая школа – 1989. – с. 77] Термін-словосполучення є номінативною одиницею підмови наукового спілкування, виражає єдине, цілісне поняття, цілком тотожне поняттю, яке виражається його самостійним еквівалентом.

Дослідниця вважає, що у лінгвістичній літературі єдиної думки з питання граматичного складу термінології немає. Одні дослідники думають, що іменник є універсальним засобом для передачі всіх категорій термінологічних понять. Такі погляди ґрунтуються на теретичній передумові високого ступеня абстракції іменників, внаслідок чого іменники є єдиним лексико-граматичним засобом, яким виражає науково-технічні поняття про предмети, якості і дії.[Циткина Ф.А. Терминология и перевод (К основам сопоставительного исследования)/ Ф.А.Циткина. – Львов, Высшая школа – 1989. – с. 108], а дієслова, прикметники і прислівники є тільки словоформами метамови. На думку інших учених, у контексті роль термінів грають слова різних частин мови.

На думку Ф.А.Циткіної, здатність іменника бути найменуванням найбільш велика, оскільки він характеризується, по-перше, категоріальним значенням предметності, (категорія іменника забезпечує можливість мислити предметно, у формі назви), і, по-друге, розподілом власних граматичних категорій. Це означає, що іменник володіє абсолютним номінативним значенням. Однак, набір термінуємих понять виявляється ширше, ніж семантичні можливості іменника як засобу вираження цих важливих понять. І це дає підставу вважати справедливим включення дієслів, прикметників і прислівників у систему термінологічної лексики як автономних термінів, які однозначно називають поняття даної науки. [Даниленко В.П. Терминологизация разных частей речи (термины-глаголы) / В.П.Даниленко// Проблемы языка и науки. Логические и историко-научные аспекты терминологии: сб.статей. – М:1980 – с.14-20]

Стосовно напрямків дослідження термінів Ю.В.Віт виділяє три різних напрямки у розвитку теорії і термінології. Відповідно до першого напрямку термін виводиться за рамки мови і розглядається як особлива одиниця, знак спеціальної семіотичної системи. Відповідно до другого напрямку термін розглядається у рамках загальнолітературної мови як слово, яке має всі властивості слова як лексичної одиниці, тобто такої одиниці яка немає певних специфічних властивостей ні у формі, ні у змісті. В основі третього напрямку закладена ідея системно-структурного і функціонального підходу до аналізу і класифікації одиниць мови, відповідно до якого термін (слово – просте, складне або словосполучення) визначається у рамках загальнонаціональної мови, виходячи зі специфіки виконуваної ним функції як мовного засобу номінації спеціального значення у системі понять науки, техніки та інших сфер професійної діяльності. [Вит Ю.В. терминология и ее место в языке / Ю.В. Вит// IV Міжнародна науково-практична конференція з питань методики викладання іноземної мови, пам’яті професора В.Л. Скалкіна. 27-28 січня 2005.: зб.наук.праць. – Одеса: Астропринт, 2005. – с. 258-263]

Лексична складова наукових текстів поділяється на дві великі групи: одиниці, що відповідають усім наведеним ознакам, та одиниці, яким бракує однієї чи двох необхідних ознак. Перша група, у свою чергу, поділяється на дві підгрупи. Насамперед, це терміни, зафіксовані у термінографічних джерелах (словниках різного ґатунку, стандартах тощо). Серед них є як традиційні, зокрема стандартні, терміни, наприклад: correlation, clustering, Euclidean distance, medoid тощо, так і окремі неологізми, залучені до словників, наприклад: data mining, database system, decision tree, knowledge discovery, trеe.

Другу підгрупу складають неологізми, не зафіксовані на поточний час у словникових джерелах, проте досить уживані у спеціальних текстах, наприклад: biorthogonal wavelet, data cube, edge detection, interestingness, multiple–level knowledge, pattern–based similarity search [Сліпецька В. Д. Англомовна термінологія штучного інтелекту (досвід лінгвостатичного аналізу) / В. Д. Сліпецька // Вісник Київського нац. лінгвіст. ун-ту. Серія «Філологія». – 2006. – Т. 9, №2. – c. 91-92].

До неологізмів звичайно зараховують лексичні одиниці, які виражають нові поняття. Поява неологізмів зумовлена екстралінгвістичними факторами, такими як постійний розвиток суспільства, техніки та технології, поява нових реалій, які потребують відображення у мові, а також і суто мовними потребами (дія закону економії мовних засобів). Процес появи неологізмів є невпинним, він присутній у кожній галузі науки та суспільства, саме тому є актуальним об’єктом дослідження багатьох мовознавців [Зацный Ю. А. Новая общественно-политическая лексика и фразеология английского языка / Ю. А. Зацный, В. Н. Бутов. – Запорожье: Запорожский гос. ун-т, 2000. – c. 7-8].

Виділяють такі **типи** неологізмів:

1) нові за формою та змістом мовні знаки, які можна поділити на:

а) неоверби (слова, що характеризують одночасну новизну форми і змісту), наприклад: sheeple, metrosexual, supercentenarian, fashionista;

б) неофрази (неологічні фразеологізми і нові сталі сполуки), наприклад: thumb tribe, clubsandwich generation, hockey mom, generation Z;

2) нові за формою мовні знаки – неоморфи (лексеми, що трансформувалися у новій формі, зберігаючи своє значення), наприклад: Baby Boom Generation → Baby Boomers, Boomers, Jewish American Princess → JAP, 9/11 → nine eleven;

3) нові за змістом мовні знаки – неосеми (нові лексико-семантичні варіанти існуючих слів), наприклад: black hole → black hole (v), tsar → grug tsar, eyeball → eyeballs. [Зацный Ю. А. Новая общественно-политическая лексика и фразеология английского языка / Ю. А. Зацный, В. Н. Бутов. – Запорожье: Запорожский гос. ун-т, 2000. – c. 8].

***1.3.2 Реалії як особливий вид лексичних одиниць наукового тексту***

**Слова-реалії** – це лексичні елементи, що позначають етноспецифічні поняття, (поняття, притаманні тільки одній культурі). Реалії вважаються безеквівалентною лексикою, тобто такими словами, що не мають у мові перекладу еквівалента (зрозуміло, у випадку нових слів-реалій, що перекладаються вперше). Саме через це реалії іноді складно перекладати. Звичайно при перекладі реалій використовують такі способи:

1)**транскодування***(тобто, транскрибування, транслітерування або використання і того й іншого для передачі певних частин слова):* Now a children’s holiday, Haloween was originally a Celtic festival fort he dead, celebrated on the last day oft he Celtic year, Oct.31 Галовін є зараз дитячим святом, а початково це був день поминання померлих у стародавніх кельтів і відзначався він останнього дня кельтського року – 31 жовтня.

2)**калькування***(дослівнийпереклад):* During the 1930s, South Africa’s “poor whites” – mainly Afrikaners – began to rise rapidly to key positions in government and industry. У 1930-ті роки «бідні білі» у Південній Африці – переважно африканери – почали швидко просуватися на чільні посади в уряді та промисловості.

3)**описовийпереклад***(шляхомрозкриттяпозначеногопоняття):* Lations are a diverse group of U.S.residents defined by their common connection tot he Spanish language. Іспаномовніамериканці (вихідціпереважнозЦентральноїтаЛатинськоїАмерики, якіпроживаютьвСША) – церізноріднагрупапостійнихжителівСША, якіоб’єднанітим, щоусім’яхголовнимчиномабовиключноспілкуютьсяіспанськоюмовою. [КарабанВ.І. Перекладанглійськоїнауковоїітехнічноїлітератури. Граматичнітруднощі, лексичні, термінологічнтажанрово-стилістичніпроблеми. – Вінниця, Новакнига, 2002. – с.421]

**Перекладреалій** – цечастинавеликоїіважливоїпроблемипередачінаціональноїіісторичноїсвоєрідності, якасходитьдосамогозародженнятеоріїперекладуяксамостійноїдисципліни. Реалії входять до складу безеквівалентної лексики, але належать до найменш вивчених лінгвістичних одиниць [Бугулов И.Н., Шевченко О.Ф. Особенности передачи слов-реалий в переводах англоязычной литературы развивающихся стран. – К., 1985. –с. 106].

У перекладознавчих працях слово ***“реалія”*** як термін з’явилося у 40-х роках. Уперше його вжив відомий фахівець А. Федоров у праці “О художественном переводе” (1941). Характеризуючи перекладацьку працю, автор зазначає, що це діяльність, яка вимагає певних знань, не тільки практично мовних, а й літературознавчих і історико - лінгвістичних, не кажучи вже про необхідність широкого культурного світогляду, що дозволяє усвідомити всі особливості соціальних умов, історичні і географічні реалії і тощо. [Зарівчак Р.П. Статус реалії як перекладознавчого терміна. // Теория и практика перевода. – К., 1985. – с. 23]. У подальших працях Федоров залишається вірний такому розумінню терміну реалія. Для нього реалії завжди лише предмет матеріального світу [Мороз А.А. Реалія як об’єкт лінгвістичного дослідження. – Бердянськ, 1999. – с. 104]. Також, термін ***“реалія”*** зустрічається у кандидатській дисертації Г.Шаткова 1952 року, присвяченій проблемам, що виникають при перекладі безеквівалентної лексики, де дослідник пише про те, що найтиповішою безеквівалентною лексикою слід вважати імена власні і слова , що позначають національно-специфичні реалії. [Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высш. шк., 1990. – с. 23] .

У 1952 році Л. Соболєв уперше дав визначення терміну “реалія” як лексичної одиниці: терміном “реалії” позначають побутові і специфічно національні слова й звороти, що не мають еквівалентів у побуті, а отже, і у мовах інших народів” [Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высш. шк., 1990. – с. 24]. В українському перекладознавстві термін “реалія” вперше вживає О.Кундзіч в 1954 році у праці “ Перекладацька мисль і перекладацький недомисел”, підкреслюючи при цьому неможливість перекладу реалій, про те, що він схильний вважати народні пісні аналогічними реаліям даного народу, що, як правило, не перекладаються” [Мороз А.А. Реалія як об’єкт лінгвістичного дослідження. – Бердянськ, 1999. – с. 104] .

У 1968 році С. Ковганюк опублікував загалом дуже цікаву книжку “Практика перевода”, однак у ній цей досвідчений перекладач і перекладознавець досить поверхово, з точки зору Р.П. Зарівчака, розглядає проблему реалій, вважаючи ними назви предметів і явищ матеріальної і духовної культури певного народу, які в перекладі залишаються незмінними. [Зорівчак Р.П. Реалія в художньому мовленні; перекладознавчих аспект. // Іноземна філологія. – Львів., 1994. – с. 106].

Дуже стислу дефініцію реалій дає Л.С. Бархударов, який вважає реаліями слова, які позначають предмети, поняття і ситуації, які не існують у практичному досвіді людей, які говорять на іншій мові. [Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975. – с. 78]. Далі він розвиває цю дефініцію шляхом переліку можливих “предметів матеріальної та духовної культури”, наприклад, “ страви національної кухні”, різноманіття “народного одягу та взуття”, “ народні танці”, “політичні заклади і суспільні явища” тощо. [Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975. – с. 79].

Але, на наш погляд, найглибше цю перекладознавчу категорію, а саме реалії, опрацьовували болгарські перекладознавці – С.Влахов та С.Флорин. Вони є авторами книги “Непереводимое в переводе” (1980), і, як вважаємо, дали найточніше визначення реалій: це слова і словосполучення, що називають об’єкти, характерні для життя (побуту, культури, соціального і історичного розвитку) одного народу і чужі для іншого. [Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе (реалии). // Мастерство перевода. – М., 1970. – с. 438].

Зіставлення словарного складу будь-якої іноземної та рідної мови з’ясовує, що в іноземній мові поряд з мовними одиницями, що мають одиничні, або численні відповідності в перекладацькій мові, є такі лексичні і граматичні одиниці, для яких в перекладацькій мові не існує прямих відповідностей. Одиниці іноземної мови, що не мають регулярних відповідностей у мові перекладу, мають назву безеквівалентних одиниць. Без еквівалентна лексика, як зазначає А.В. Суперанська, головним чином, виявляється серед неологізмів, серед слів, які називають специфічні поняття і реалії, і серед маловідомих імен і назв, для яких треба створювати оказіональні відповідності в процесі перекладу. [Суперанская А.В. Принципы передачи безэквивалентной лексики //Великобритания, лингвострановедческий словарь. – М., 1978. – с. 468]. А.В. Суперанська також відносить до безеквівалентної лексики імена людей, прізвиська тварин, географічні назви, назви рослин, історичних подій, документів, організацій, партій, символів, транспортних засобів тощо. [Суперанская А.В. Принципы передачи безэквивалентной лексики //Великобритания, лингвострановедческий словарь. – М., 1978. – с. 472-476].

Влахов і Флорин вважають, що до складу безеквівалентної лексики входять, окрім реалій, терміни, вигуки, звукоімітації, екзотизми, абревіатури, звернення, фразеологізми [Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – с. 43].

Безеквівалентними граматичними одиницями, з точки зору Т.Р.Левицької та А.М. Фітермана, можуть бути як окремі морфологічні форми (наприклад, герундій) і частини мови (наприклад, артикль), так і синтаксичні структури (наприклад, абсолютні конструкції.). [Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Проблемы перевода. – М.: Международные отношения, 1976. – c. 148] Як і відповідності, безеквівалентні одиниці виявляються лише у відношенні до однієї з двох мов, які аналізуються.

У межах безеквівалентної лексики реалії виділяються в окрему перекладознавчу категорію, і належать до найменш вивчених лінгвістичних одиниць. Аналіз існуючих визначень реалії дозволяє виділити дві основні точки зору на розуміння цього явища – екстралінгвістичну та лінгвістичну. Прихильники екстралінгвістичного підходу розглядають реалію як суто позамовне явище, визначаючи її як факти, пов’язані з подіями суспільного та культурного життя країни, особливостями її державного ладу, історією її народу. [Бурбак О.Ф. Реалія та способи визначення її лінгвістичного статусу. // Іноземна філологія, 1985. – с. 68].

У працях представників лінгвістичної течії релевантним критерієм виділення реалії вважається її яскраво виражений національно-культурний колорит, співвіднесеність з об’єктивною реальністю, відображеною у свідомості конкретної лінгвокультурної спільності і, як наслідок цього, відсутність відповідностей в інших мовах. [Бурбак О.Ф. Реалія та способи визначення її лінгвістичного статусу. // Іноземна філологія, 1985. – с. 69].

Очевидно, всі реалії входять в обсяг безеквівалентної лексики певного бінарного зіставлення [Зорівчак Р.П. Реалія в художньому мовленні; перекладознавчих аспект. // Іноземна філологія. – Львів., 1994. – с. 107]. Але ж до її складу входить також частина прислів’їв та приказок, окремі лексеми надзвичайно місткого семантичного наповнення, та інші випадки лексико-семантичної безеквівалентності.

Окремі автори зараховують до реалій географічні назви, власні імена та прізвища [Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высш. шк., 1990. – с. 28]. Але ж річ у тім, що при трансляційному перейменуванні реалій застосовують різні способи: транскрипцію, транслітерацію, калькування, а географічні назви, власні імена та прізвища можна при перенесенні на грунт мови-споживача лише більш або менш вдало транскрибувати чи транслітерувати.

Влахов та Флорин вважають, що реалії входять як самостійне коло слів до безеквівалентної лексики. Частково покривають коло реалій, але з цим частково виходять за межі безеквівалентної лексики терміни, вигуки, екзотизми, абревіатури, звернення, відступлення від літературної норми; із реаліями стикаються власні імена і фразеологізми. У тих же межах безеквівалентної лексики значне місце займають слова, які б назвали безеквівалентною лексикою – це одиниці, які не мають лексичних відповідностей в перекладацькій мові” [Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – с. 43].

Болгарські вчені визначають ще один момент, який відрізняє реалію від безеквівалентного слова: у загальних рисах слово може бути реалією у відношенні до всіх або більшості мов, а безеквівалентним – переважно в рамках даної пари мов, тобто, як правило, список реалій даної мови буде більш або менш постійний, який не залежить від перекладацької мови, у той же час, як словник безеквівалентної лексики, опиниться різним для різних пар мов. [Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – с. 43].

У першу чергу Влахов і Флорин вказують на схожість реалії з терміном. [Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе (реалии). // Мастерство перевода. – М., 1970. – c. 432]. На відміну від більшості слів, терміни позначають чітко визначені поняття, предмети та явища [Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе (реалии). // Мастерство перевода. – М., 1970. – с. 433], звично, що це однозначні слова без синонімів, які часто входять до складу “міжнародної” лексики; серед них часто зустрічаються слова із значеннями, які обмежені даною історичною епохою. Все це можна сказати і про реалії. Більш того, на перетині цих двох категорій є ряд слів, які важко із упевненістю причислити до одної з цих категорій, а є ще й такі, які можна на законній основі віднести до обох груп [Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе (реалии). // Мастерство перевода. – М., 1970. – с. 434].

Проте Є.К. Павлова бачить суттєву різницю між термінами та реаліями. Терміни – це основа наукової лексики, сфера їх вживання – спеціальна, наукова література. Реалії зустрічаються переважно в художній літературі, де вони складають елементи місцевого і історичного колориту. Термін поширюється із поширенням предмету, найменуванням якого він є. Реалія ж завжди належить народу, у мові якого вона народилася. Її лише приймають в інші мови, як гостя, і вона гостює у них коли день, коли рік, а трапляється й так (але порівняно рідко), що обживається настільки, що залишається назавжди, збагачуючи або засмічуючи мову, яка її прийняла. [Павлова Е.К. Языковая преемственность в процессе эвфемизации политич. реалий США. //Вест. Моск. Ун-та, 2000. – с. 19].

Різниця між терміном та реалією вбачається і в їх походженні. У той час, коли багато термінів створюються штучно для найменування тих, чи інших предметів, понять і явищ (грецького або латинського походження), реалії завжди виникають шляхом природної словотворчості, і це цілком зрозуміло: реалії – народні слова, тісно пов’язані, головним чином, із побутом народу. [Зарівчак Р.П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів укр. прози). – Львів, 1989. – с. 38].

При зіставленні цих понять (термін – реалія), таких близьких і з цим таких несхожих, виявляються деякі характерні риси реалій як своєрідної лексичної категорії.

Після того, як розглянули схожість і різницю між реаліями і термінами, можна вивести дефініцію поняття “реалія”. Багато вчених і фахівців давали визначення реалії, але на нашу думку, найбільш повною і зрозумілою є дефініція Влахова та Флорина: реалії – це слова і словосполучення народної мови, які відображають найменування предметів, понять, явищ, характерних для географічного середовища, культури, матеріального побуту або суспільно-історичних особливостей народу, нації, країни, племені, і які, таким чином, постають носіями національного, місцевого або історичного колориту; точних відповідностей на інших мовах такі слова не мають, а отже, не можуть бути перекладені на загальних основах, тому що вимагають особливого підходу. [Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе (реалии). // Мастерство перевода. – М., 1970. – с. 438].

Що стосується структури реалій, то на питання, до якої категорії мовних засобів слід віднести реалії, фахівці не дають однозначних відповідей. Вайсбурд, наприклад, вважає, що поняття, віднесені до реалій, можуть бути виражені окремими словами, словосполученнями, реченнями і скороченнями. [Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – с. 18]. Але більшість інших вчених говорять про слова – лексичні одиниці, і лише інколи добавляють словосполучення. [Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – с. 18]. Так вважають Л.Н. Соболєв, А.В. Федоров, Г.В. Чернов, а також С. Влахов і С.Флорин. У розумінні цих фахівців реалії – це тільки слова і словосполучення. Додавання у цьому випадку і словосполучення означає, що до реалій можна віднести номінативні словосполучення, тобто такі сполучення слів, які семантично дорівнюються слову. Реалією може бути номінативне словосполучення ще тому, що до реалій прирівнюються кальки, які нерідко являють собою саме такі словосполучення. Іншою формою реалій є скорочення (абревіатури). Включення їх до реалій також логічне, оскільки вони є собою стягнені в одне слово номінативні словосполучення. Дуже часто реалією можуть вважати фразеологічні звороти, тобто стійкі словосполучення всіх типів, в тому ж числі ідіоми, прислів’я та приказки, багато з яких мають характерне національне або історичне забарвлення.

Ми вже розглянули поняття реалії, її структуру, але для більш повної та яскравої характеристики доцільно розглянути типи реалій. На наш погляд найкращою класифікацією реалії є класифікація Влахова та Флорина, які розглянули реалії під різними кутами зору. Класифікація реалій має на їх погляд:

1. Поділ за предметною ознакою.

2. Поділ за місцевою ознакою (у залежності від національної та мовної залежності).

Предметна ознака

Географічні реалії:

- Найменування об’єктів фізичної географії, у тому ж числі і метеорології

Степ, прерія, сопка, солончак, торнадо

- Найменування географічних об’єктів, пов’язаних з діяльністю людини

Польдер, крига, язовір, грид, арик

- Найменування ендеміків

Ківі, снігова людина, піщундська сосна, секвоя

Етнографічні реалії:

- Побут:

А) їжа, напої, побутові заклади тощо.

Щі, чебуреки, кумис, ель, сидр; таверна, пиріжкова, бістро, сауна, драгстор

Б) одежа (включно: взуття, головні убори та ін.) і прикраси.

Кімоно, сарі, рукавички, лапті, сомбреро, кокошник, фібула, верик.

В) житло, меблі, посуд та ін. обладнання:Юрта, дівчача, горниця, обрік, амфора, кубишка

Г) транспорт (засоби та “водії”):Рикша, кеб, ландо, пірога; ямщик, кебмен, гондольєр

Д) інше:Сакви, махорка, будинок відпочинку, путівка, кізяк

- Праця:

А) люди праці:Передовик, бригадир, фермер, грум, консьєржка

Б) знаряддя праці:Кетмень, мачете, бумеранг, ласо, чуберка

В) організація праці (включно господарства):Колгосп, ранчо, гільдія, лапаз, мандра

- Мистецтво і культура:

А) музика і танці:Козачок, гопак, блюз, тарантела, рил

Б) музичні інструменти та ін.:Балалайка, тамтам, кастаньєти, най, банджо

В) Фольклор:Сага, билина, частушки

Г) Театр:Кабукі, містерія, арлекін, каспер, петрушка

Д) Інші мистецтва та предмети мистецтв:Ікебана, чинте, пелікени

Е) Виконавці:Трубадур, кобзар, скоморох, гейша

Ж) Звичаї та ритуали:Коляда, вендета, конфірмація, тамада, ряжені, маслениця, рамазан

З) Свята та ігри:День перемоги, паска, День подяки, лапта, крикет, пітчер

И) Міфологія:Дід Мороз, троль, валькірія, ельф, гном, килим-літак, вурдалак

К) Культ (прихильники та послідовники) і культові будівлі та предмети:Лама, абат, мормони, квакери, дервіші; мечеть, пагода, розп’яття, мани

Л) Календар:Вайшак, вересень, бабине літо

- Етнічні об’єкти:

А) Етноніми:Гуцул, кафр, тотонакі, баски, казах

Б) прізвиська (звично жарітвливі або образливі): Хохол, кокні, фріц, грінго, кацап

В) Найменування осіб за місцем проживання:Габровець, канака, шоп, обердинець

- Міри і гроші:

А) Одиниці мір:Аршин, ярд, пуд, десятина, акр, четверть, бушель

Б) Грошові одиниці:Лев, рубль, ліра, франк, песо, пенс, фунт стерлінг, долар

В) Простомовні найменування мір і грошей:Осьмуха, сотка, четвертинка, двушка, п’ятак, бакс

Суспільно-політичні реалії:

- Адміністративно-територіальний устрій:

А) Адміністративно-територіальні одиниці:Губернія, область, департамент, графство, воєводство

Б) Населені пункти:Аул, станиця, хутор, стійбище

В) Деталі населеного пункту:Аррондісман, медіна, променад, ларго, ряд

- Органи та носії влади:

А) органи влади:Народні збори, сейм, рада, муніципалітет, верхня палата

Б) Носії влади:Канцлер, лорд-мер, гетьман, хан, цар

- Суспільно-політичне життя:

А) Політична діяльність та діячі:Більшовики, ку-клукс-клан, віги, торі, есдеки

Б) Патріотичні та суспільні рухи (і їх діячі):Партизани, карбонарії, західники, слав’янофіли

В) Соціальні явища та рухи (і їх представники): Бізнес, пабліситі, НЕП, лобі, стиляги, хіп

Г) Звання, титули, звернення:Бакалавр, князь, принц, містер, сер, мадам

Д) Заклади:Облвно, загс, золотий стіл, торгпредство

Е) Учбові заклади і культурні установи:Десятилітка, коледж, ліцей, кампус, аула

Ж) Стани та касти (і їх члени):Дворянство, купечество, юнкерство, джентрі, дворянин, самурай, мужик

З) Станові знаки і символи:Червоний прапор, півмісяць, свастика, юньон джек

- Військові реалії:

А) Підрозділення:Легіон, фаланга, табір, орда, сотня

Б) Зброя:Арбалет, мушкет, ятаган, таран, фінка

В) Обмундирування:Шлем, кольчуга, кітель, ківер, бушлат

Г) Військові службовці і командири:Отаман, єсаул, сотник, гардемарин, унтер

Наприкінці цієї предметної класифікації хотілось би зазначити, що подальше розділення – по місцю – стосується тих же реалій, але розглянутих під іншими кутами зору [Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – c. 65-67].

Місцева ознака

В площині *однієї мови:*

- Свої реалії – це більшою частиною ісконні слова даної мови:Хііт (heath – болотиста місцевість, покрита вереском),ель=ейл (ale - світле англійське пиво)

- Чужі реалії – це або запозичення, тобто слова іншомовного походження у словниковий склад мови, або кальки, тобто по морфемні або послівні переклади найменувань чужих для даного народу об’єктів, або транскрибовані реалії іншої мови:Бринза (рум.), бізнес (ам.), супутник(рос.)

В площині *пари мов:*

- Зовнішні реалії – однаково чужі для обох мов напр., фіорд – зовнішня реалія для рос., болг., або любої іншої мови, окрім норвезької

- Внутрішні реалії – слова, які належать одній з пари мов, і отже, чужі для іншої мови напр., фіорд – для пари російської і норвезької мови – для норвезької мови буде внутрішньою реалією [Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – c. 68].

Л.Н.Соболєв вважає так: якщо говорити про неперекладність, то саме реалії, як правило, і неможливо перекласти. [Соболев Л.Н. О переводе образа образом. В сборнике «Вопросы художественного перевода». – М.: Советский писатель, 1955. – с. 270]. Проте немає такого слова, яке не могло би бути перекладеним на іншу мову, принаймні описово, тобто поширеним сполученням слів даної мови– це у відношенні словникового перекладу, і те, що неможливо у відношенні окремого елементу, можливо у відношенні складного цілого, тобто у відношенні контекстуального перекладу. Таким чином, вважаємо, що питання зводиться не до того, чи можливо, чи неможливо перекласти реалію, а до того, як її перекласти.[Федоров А.В. Введение в теорию перевода. – М.: Изд-во на иностр. яз., 1958. – с. 182]

При перекладі реалій існує дві труднощі:

Відсутність у перекладацькій мові відповідності (еквівалента, аналога) із-за відсутності у носіїв цієї мови об’єкта, який ця реалія позначає.

Необхідність, передати не тільки предметне значення (семантику) реалії, а також і її колорит (конотацію) – її національне і історичне забарвлення.

За С. Флориним і С. Власовим у практиці перекладу зустрічаються такі засоби передачі реалій:

- Транскрипція ( транслітерація)

- Переклад (заміни):

1. Неологізми:

А) калька

Б) півкалька

В) освоєння

Г) семантичний неологізм

2. Приблизний переклад:

А) відповідність за родом та видом

Б) функціональний аналог

В) опис, пояснення, тлумачення

- Контекстуальний переклад [Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – c. 87]

Розглянемо ці засоби перекладу більш докладно:

**I. Транскрипція реалії** передбачає механічне перенесення реалії із іноземної мови у перекладацьку графічними засобами останньої із максимальним наближенням до оригінальної форми [Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе (реалии). // Мастерство перевода. – М., 1970. – c. 440]: Whig – біг; Utah – Юта

Бажання, а часто і необхідність застосування транскрипції при передачі реалій зумовлена тим, що, таким чином, перекладач може одержати можливість перебороти дві вказані вище труднощі, але, якщо вибір між транскрипцією зроблений невдало, це може дуже ускладнити розуміння перекладу читачем. Транслітерація реалії передбачає передачу літер, які складають англійське слово, літерами перекладацької мови (тобто українськими) [Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – c. 88]: Waterloo – Ватерлоо, Murray – Мурре

**II. Переклад реалії***(або заміна, субституція)* як засіб передачі її на перекладацьку мову вживають у тих випадках, коли транскрипція (транслітерація) за тих чи інших умов неможлива або небажана:

Запровадження неологізму – найбільш придатний після транскрипції шлях збереження змісту й колориту перекладаємої реалії: шляхом створення нового слова (або словосполучення) інколи вдається добитися такого ж ефекту. Такими новими словами, у першу чергу, можуть бути кальки та півкальки [Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – c. 89]:

А) *Кальки* – це запозичення шляхом буквального перекладу (дуже часто по частинам) слова або звороту з наступним складанням перекладених частин без будь-яких змін [Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – c. 89]. Класичний приклад – це слова

Skyscraper – хмарочос; misleader – лжекерівник.

Дуже поширені кальки усталених словосполучень: People of good will – люди доброї волі; the United Nations Organization – Організація об’єднаних націй

Б) *Півкальки* – це свого роду часткові запозичення, також нові слова або усталені словосполучення, але складені частково із свого власного матеріалу, а частково з матеріалу іншомовного слова. [Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – с. 89]

Carpet-bagger – саквояжник (сіверянин, який добився впливу та багатства на Півдні)

При калькуванні існує небезпека з’явлення у перекладі буквалізму, який зовсім непотрібен. І перекладач повинен використовувати цей засіб перекладу лише тоді, коли в українській мові дійсно відсутнє відповідне слово або словосполучення.

В) *Освоєння* – це адаптація іншомовної реалії; тобто надання їй на основі іншомовного матеріалу вигляду рідного слова [Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – c. 89]:

Фр. Concierge – консьєржка; нім. Walkure – валькірія

Г) *Семантичний неологізм* – це нове слово або словосполучення, вигадане перекладачем і яке дозволяє передати смисловий зміст (склад) реалії. Від кальки його відрізняє відсутність етимологічного зв’язку з оригінальним словом [Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – c. 90]: Seven-league boots – чоботи – швидкоходи

Але Влахов і Флорин зазначають, що спосіб перекладу реалій неологізмами найменш використовується: причина досить очевидна – творцем мови є народ і дуже рідко – окремий автор. [Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – с. 90].

**ІІІ. Приблизний переклад реалій** застосовується частіше ніж будь-який інший спосіб. Застосовуючи цей спосіб удається, хоча і не досить точно, передати предметний зміст реалії, але колорит дуже часто є утраченим, тому що відбувається заміна очікуваного конотативного еквіваленту на нейтральний за стилем, тобто на слово або словосполучення з нульовою конотацією [Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. – М.: Воениздат, 1973. – c. 250].

Можливі декілька випадків:

А) Принцип заміни одиницею відповідно роду та виду дозволяє передати зміст реалії одиницею з більш поширеним (дуже рідко – більш вузьким) значенням, підставляє родове поняття замість видового. По суті справи, замінюючи вид родом, більш часткове більш загальним, перекладач застосовує відомий у теорії перекладу прийом генералізації [Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. – М.: Воениздат, 1973. – c. 250]:

Cottage – будинок

Але такий переклад можливий, якщо дозволяє контекст.

Б) *Функціональний аналог* – це елемент остаточного вислову, який викликає східну реакцію у російського читача. [Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. – М.: Воениздат, 1973. – с. 251]. Цей шлях перекладу реалій дозволяє, наприклад, одну гру, незнайому читачу перекладу, замінити іншою, знайомою, або замінити один музичний інструмент іншим, нейтральним, не забарвленим у національні барви перекладацької мови, одну судину іншою, лише б аналог дійсно зображав функціональну заміну реалії, яка перекладається: Baseball – лапта, cricket – лапта.

Часто функціональний аналог є зручним для передачі реалій-мір, зокрема, коли вони призначені для створення у читача якихсь якісних уявлень: Сто пудів – дуже важкий, пара фунтів – небагато.

В) Опис, пояснення, тлумачення, як спосіб приблизного перекладу застосовується у тих випадках, коли немає іншого шляху: поняття, яке не може бути передане транскрипцією, доводиться просто пояснювати [Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе (реалии). // Мастерство перевода. – М., 1970. – c. 454]:

The boys were playing fly up – хлопчики грали у м’яча; армяк – одежа із грубої тканини, puff – гра в кості

Влахов і Флорин зазначають, що приблизний переклад реалій, як підказує сама назва, не є адекватним, передає зміст відповідної одиниці не повністю, а що стосується національного і історичного колориту, то про нього читач може здогадуватися, лише якщо митець-парекладач зумів підказати це своїм вибором засобів вираження. [Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе (реалии). // Мастерство перевода. – М., 1970. – с. 454].

**IV. Контекстуальний переклад** звично протиставляють “словниковому перекладу”, зазнаючи, таким чином, відповідності, які слово може мати в контексті на відміну від наданих у словнику. Я.І. Рецкер говорить, що цей засіб перекладу міститься в заміні словникової відповідності при перекладі контекстуальною, логічно зв’язаною з нею [відповідністю]. [Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М., 1974. – с. 45].

При цьому характерна відсутність якихось-то відповідностей самого перекладаємого слова, і його зміст передається за допомогою трансформованого відповідним чином контексту:

Скільки коштує путівка на курорт? – How much are accommodations at health resorts?

Такими є основні засоби перекладу реалій. Вони кожен раз ставлять перекладача перед альтернативою: транскрибувати або перекладати? З точки зору С. Влахова і С. Флорина вибір залежить від предпосилок:

**1. Від характеру тексту**

Наприклад, у науковому тексті реалії частіш є термінами, отже і перекладаються відповідно термінам; у науково-популярному творі можна надати коментарії відповідно пізнавальним напрямкам твору; у пригодницькому творі часто використовується транскрипція із-за елементу екзотики, який присутній для цього жанру.

**2. Від важливості реалії у контексті**

Вирішальним при виборі між транскрипцією і перекладом реалії є та роль, яку вона грає в змісті, яскравість її колориту, тобто міра її висвітлювання в контексті. При транскрипції “звичайні і звичні в мові оригіналу слова і вислови в мові перекладу випадають із загального лексичного оточення, відрізняються своєю чужерідністю, внаслідок чого, привертають до себе посилену увагу. [Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – с. 95], а це порушує рівновагу між змістом і формою, чим відрізняється адекватний переклад. При передачі реалій ж реалій іншим шляхом утрачається характерне забарвлення мови, носіями якої вони є: зникає частина національного або історичного колориту.

**3. Від характеру реалії**

Ураховується ряд її особливостей як одиниці в лексичних системах відповідних мов, в тому ж числі таких показників, як її знайомість і незнайомість, літературна й мовна традиція, її віднесення до того чи іншого класу за предметом, часом, місцем.

**4. Від іноземної й перекладацької мови.**

Рішення питання про вибір між транскрипцією і перекладом залежить від іноземної і перекладацької мови, від їх граматичних і словотвірних особливостей, від культури мови і традиційного для них прийняття або неприйняття реалій.

**5. Від читача перекладу**

Всі засоби передачі реалій в перекладі необхідно ув’язувати з тим, в якій мірі запроваджені слова, знайомі читачу; якщо вони незнайомі, не підказане часом значення реалії контекстом, необхідно, щоб враження від перекладеної реалії у читачів було б таким же, як у носіїв мови, з якої реалія перекладена [Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – c. 92-93].

***1.3.3. Англомовні скорочення, їх типи за способом утворення***

**Скорочення** – це процес зменшення числа фонем та морфем у наявних у мові словах або словосполученнях без зміни їх лексико-граматичного значення або категорії, у результаті якого з’являється нова номінативна одиниця або варіант вихідної одиниці [Бортничук Е.Н. Словообразование в современном английском языке / Е.Н. Бортничук, И.В. Василенко, Л.П. Пастушенко / под редакцией Ю.А.Жлуктенко. – Киев: «Вища школа», 1988. с. 161].

У лінгвістиці існує декілька класифікацій скорочених лексичних одиниць, в основі яких лежать різні принципи, що частково зумовленою великою кількістю різновидів скорочень. Згідно із класифікацією В.Б. Борисова, скорочення поділяються (за способом реалізації у мовленні) на графічні та лексичні [Дзюбіна О.І. Скорочення як спосіб утворення неологізмів в сучасній англійській мові (на матеріалі англомовних Інтернет-видань та форумів в молодіжних соціальних мережах) / О.І. Дзюбіна // Вісник Житомирського державного університету. – Випуск 3 (75). – Філологічні науки – С. 309-312]. Основна відмінність між графічними та лексичними скороченнями полягає у тому, що графічні скорочення – це слова у писемному мовленні, а лексичні скорочення – це слова у сфері усного спілкування.

У свою чергу, лексичні скорочення поділяються на: абревіатури, усічення, телескопізми.

**Абревіатури** – це іменники, що складаються з усічених відрізків слів, що входять у синонімічне словосполучення, останній з яких (опорний компонент) може бути цілим, неусіченим словом [Люта А.А Словотворчі моделі англійських скорочень та абревіатур / А.А. Люта // Вісник Дніпропетровського університету. – Серія «Мовознавство». – № 11. – 2015. – Вип. 21 (3) – С. 79-83].

Абревіатури поділяються на:

**ініціалізми** *(послідовність початкових літер):* CRM (Customer Relationship Management;); HR (Human Resources); IMF (the International Monetary Fund);

**акроніми** *(послідовність звуків, позначених початковими літерами, які читаються як звичайне слово):* ASAP (as soon as possible); NASA (National Aeronautics and Space Administration); ONNA (oh no, not again).

**фонологічні абревіації** *(в яких семантика об’єкта, чия назва скорочується, закладена у самій формі):* IMU (I miss you); GR8 (great); CU (see you).

**Усічення** – це нерідко їх стилістично знижені і фамільярні синоніми, що використовуються мовцем як засіб стилістичної модифікації для зазначення його ставлення до предмету розмови, або до слухача (адресата) [Бортничук Е.Н. Словообразование в современном английском языке / Е.Н. Бортничук, И.В. Василенко, Л.П. Пастушенко / под редакцией Ю.А.Жлуктенко. – Киев: «Вища школа», 1988. – с. 163].

Усічення поділяються на:

**апокопи***(відсікання кінцевої частини слова):* permanent – perm; advertisement – ad; veteran – vet; vampire – vamp.

**аферези***(відсіканняпочатковоїчастинислова):* history – story; telephone – phone; defence – fence; complot – plot.

**синкопи***(вилученняцентральноїчастинислова, скороченіслова, якізазнаютьграматичноїфлексії):*madam – ma’am; market – mart; mathematics – maths; binoculars – binocs.

**змішані***(відсіканняпочатковоїтакінцевоїчастини):*influenza – flu; detective – tec; refrigerator – fridge; moustache – stach.

**Телескопізми** – слова, що утворюються, коли новее слово виникає із злиття повної основи одного вихідного слова з усіченою основою іншого або із злиття двох усічених основ вихідних слів [БортничукЕ.Н.Словообразованиевсовременноманглийскомязыке/Е.Н. Бортничук, И.В. Василенко, Л.П. Пастушенко/под редакцией Ю.А.Жлуктенко. – Киев: «Вищашкола», 1988. – с. 174].

Телескопізми поділяються на:

**повні** *(злиття двох усічених основ):* happen + circumstance – happentance; huge + monstrous – humongous; simultaneous + broadcast – simulcast.

**часткові** *(злиття усіченої основи одного слова з повною формою іншого):* navy + aviatir – naviator; air + navigation – airgation; critical + particular – criticular.

**Графічні скорочення** – це символи, що вживаються лише на письмі, в усному ж мовленні замінюються на повне слово чи словосполучення.

Особливими видами графічних скорочень є скорочення з латинської мови та скорочення в Інтернет-спілкуванні.

Скороченнязлатинськоїмови:

e.g. – forexample;

i.e. – thatis.

СкороченнявІнтернет-спілкуванні:

IMHO – in my humble opinion;

FYI – for your information;

GIYF – Google is your friend.

**Лексичні скорочення** ‒ самостійні слова, які існують поряд з іншими, у той час як графічні скорочення – це символи, які використовуються лише у письмі замість слів і словосполучень. В усному ж мовленні їм відповідають слова або словосполучення з повною основою.

Отже, поняття *“скорочення”* включає в себе як процес, так і результат процесу усічення, стягнення фонем чи/та морфем слів та фраз без зміни їхнього лексико-граматичного значення. Редуковані варіанти лексем уживаються у різних стилях мовлення, від розмовного до офіціально-ділового.

Механізми скорочення слова відіграють провідну роль у процесах формотворення та словотворення, оскільки вони представляють собою більш економний спосіб викладу інформації. Саме ці процеси відображають логіку, характерну для розвитку англійської мови, яка прагне до простоти виразів та збереження інформаційної насиченості слова чи словосполучення.

**1.4. Стилістичні особливості наукових текстів**

В залежності від матеріалу досліджень одразу намітилися дві гілки порівняльної стилістики: одна з них базується на співставленні перекладів з оригіналами (теоретико-перекладацьке відгалуження порівняльної стилістики), друга – на вивченні збіжностей та розбіжностей оригіналів. [Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. – с.7]

Натомість стилістика визначається орієнтацією на функціональний підхід, що означає дослідження зовнішнього аспекту одиниць та систем елементів, які функціонують у межах ширшої системи. Завдання стилістики полягає у вивченні одиниць всіх мовних рівнів, незалежно від того, чи є вони стилістично маркованими, оскільки будь-який нейтральний мовний елемент може набути стилістичного забарвлення у певному контексті. З огляду на те, що стилістична розвідка передбачає виявлення принципів відбору різнорівневих мовних одиниць та поєднання їх у мовленні заради досягнення тієї чи іншої прагматичної мети, текст став традиційним об’єктом стилістики задовго до появи лінгвістики тексту, а частина понять з арсеналу останньої були первісно розроблені саме у стилістичних працях. [Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. – с.8]

Науковий стиль є одним із функціональних стилів, який характеризується сполученням нової інформації у строгій, логічно організованій та об'єктивній формі. Цей стиль визначається у першу чергу як:

організація мовного матеріалу, яка служить, перш за все, послідовному та систематичному викладу наукових питань;

точної передачі результатів спостереження, експерименту та аналізу;

розкриття загальних закономірностей, які керують життям природи і суспільства;

доказу правильності (або помилковості) тієї чи іншої теорії, концепції тощо [Пумпянський А.Л. Введення в практику перекладу наукової і технічної літератури на англійську мову. - М.: Наука, 1965 .- 81c.].

Вказівка на те, що науковий стиль, перш за все, характеризується тим, що відображає ментальну діяльність людини, і всі його жанри служать єдиній меті наукового опису предмету дослідження, представленого у багатьох роботах тощо [Разінкіна Н. М. Функціональна стилістика. - М.: Вища школа, 1989. –180 с.].

Сфера суспільної діяльності, в якій функціонує науковий стиль – це наука. Метою функціонування наукового стилю є передача наукової інформації. Науковий стиль відноситься до числа книжкових стилів, оскільки у більшості випадків науковий стиль реалізується у письмовій формі. З розвитком засобів масової комунікації, зі збільшенням ролі науки у суспільстві і зростанням різного роду наукових контактів (з'їзди, конференції, симпозіуми) збільшується роль і усної форми наукової мови [Новикова Л. М. Виявлення стилеутворюючих можливостей творчих елементів наукового тексту / / Теорія і практика англійської наукової мови. Під ред. М.М. Глушко. - М.: Изд-во Моск. ун-ту. - 1987. - С. 27-36.].

Письмовий різновид тексту представлений такими жанрами, як наукові монографії, наукові статті, дисертаційні роботи, різні жанри навчальної та науково-технічної літератури, виступи у наукових диспутах, наукові доповіді, лекції, науково-популярні повідомлення і жанри науково-популярної літератури. Дані жанри розрізняються в основному композиційною побудовою текстів. Підсистема ж мовних засобів, що виявляється в текстах зазначених жанрів, досить однакова.

Наукові тексти в більшості своїх жанрових різновидів характеризуються консервативністю у відборі мовних засобів вираження. Ця обставина підкреслюється дослідниками мови наукового стилю [Новіков А. І Семантика тексту і її формалізація. - М.: Наука, 1983. -215.].

Відповідно до основної задачі функціонального стилю, а саме передавати наукову інформацію, визначаються його універсальні основні риси. У першу чергу, автори відзначають зростаючу універсалізацію і уніфікацію проявів наукового стилю в різних лінгвосоціумах [Тер-Минасова С.Г. Мова і міжкультурна комунікація. - М., 2000.]. Розвиток природничо-наукової думки, що супроводжується процесом диференціації окремих галузей науки, призводить до все більшої уніфікації мови. Ця особливість наукового стилю призводить до вироблення штампів і шаблонів. Перевага, яку віддається шаблоном у виборі мовних засобів, і наявність спеціальної термінології, на думку Н.М. Разінкін, - це дві основні риси, які виділяються при перших спробах аналізу мови наукової літератури [Пумпянський А.Л. Введення в практику перекладу наукової і технічної літератури на англійську мову. - М.: Наука, 1965 .- 304.].

Весь комплекс мовних засобів, використовуваних у наукових текстах, спрямований на те, щоб тексти відповідали основним цільовим вимогам. До наукового стилю пред'являються такі універсальні вимоги: інформативність, логічність і чіткість викладу. У М.М. Кожиной, наприклад, називаються точність, абстрактність, логічність і об'єктивність - це екстралінгвістичні ознаки наукового стилю, які організують в систему всі мовні засоби, що формують даний функціональний стиль [Кожина М.М. Про мовної системності наукового стилю порівняно з деякими іншими. - Перм, 1972. - 325.].

Виділення основних особливостей або основних функціональних рис стилю пов'язане з екстралінгвістичними причинами. Їх наявність визначає відповідність функціональної задачі даного стилю. Тому основні функціональні риси стилю універсальні, вони притаманні всім мовам, що виділяють даний функціональний стиль.

Така риса наукової літератури, як логічність викладу, в першу чергу, пов'язана з особливостями синтаксису наукового стилю. Типові прийоми організації висловлювання в науковій літературі формуються у зв'язку з висловленням аргументації наукової думки, суворої мотивуванням проходження її ланок [Новикова Л. М. Виявлення стилеутворюючих можливостей творчих елементів наукового тексту / / Теорія і практика англійської наукової мови. Під ред. М.М. Глушко. - М.: Изд-во Моск. ун-ту. - 1987. - С. 27-36.]. У синтаксичному ладі проявляється доказовість, аргументованість викладу наукового стилю.

Ретельний відбір лексики сприяє чіткості, ясності викладу. Використовуються ті лексичні одиниці, за допомогою яких можна однозначно передати необхідну наукову інформацію. Варіативність лексики в наукових текстах досить обмежена. Для наукового стилю характерно прагнення до стандарту. Інформативними текстами можуть бути тільки при правильному підборі, які однозначно сприймаються лексичними засобами. Велику роль у створенні наукових текстів грають загальнонаукові слова, як, наприклад: процес, аналіз, параметр, аспект тощо.

Для наукових текстів характерні не тільки певні лексичні одиниці, але і їх певна сполучуваність. З тексту у текст переходять типові словосполучення, які створюють клішованість мовних засобів, полегшують сприйняття наукової інформації, сприяють однозначності її подання.

Отже, у відповідності з основними вимогами (логічність, точність, об'єктивність), що висуваються стилю, науковий стиль у зіставлюваних мовах виявляє універсальні стильові риси, але вибір лексики, фонетичного оформлення мовлення, морфологічних форм, сполучуваності слів, синтаксичної структури специфічний для кожної мови. Лексика наукового стилю характеризується вживанням загальнокнижкового, нейтрального і термінологічного пластів; переважанням абстрактних іменників над конкретними; вживанням багатозначних слів в одному або двох значеннях; збільшенням частки інтернаціоналізмів в термінології; відносною однорідністю, замкнутістю лексичного складу; маловживаних слів з розмовною та розмовно-просторічної забарвленням.

У галузі морфології наукового стилю також проявляються його загальні екстралінгвістичні ознаки - точність, абстрактність, узагальненість.

Науковий стиль у зіставлюваних мовах виявляє універсальні стильові риси, але вибір лексики, фонетичного оформлення мовлення, морфологічних форм, сполучуваності слів, синтаксичної структури специфічний для кожної мови.

**Висновок до І-го розділу**

Науковий стиль мовлення використовується у наукових працях, для викладення результатів наукової та дослідницької діяльності. Метою наукового стилю є повідомлення, пояснення, тлумачення досягнутих наукових результатів, відкриттів. Найпоширенішою формою наукового стилю є монолог.

При складенні текстів наукового стилю завжди присутній попередній відбір мовних одиниць, стилістичних засобів.

Науковий стиль властивий таким жанрам: монографія, наукова стаття, дисертація, анотація, рецензія, підручник, лекція.

Науковий стиль використовує певний набір мовно-стилістичних засобів: спеціальні слова (терміни), складні синтаксичні конструкції (у яких має місце суворо впорядкований зв'язок, наприклад, за рахунок вставних конструкцій); речення, ускладнені узагальнюючими родовими найменуваннями.

Слова вживаються переважно в прямих значеннях. Експресивно-емоційне забарвлення лексики використовується надзвичайно рідко.

У текстах наукового стилю часто вживаними є цитати, посилання на першоджерела.

Особливості наукового тексту висуваються в гіпотезах, орієнтуються на нові знання, характеризуються доцільністю і раціональністю усіх положень, орієнтованих на досягнення дослідницької мети та завдань.

Мистецтво наукового тексту полягає у тому, щоб не тільки рельєфно відобразити окремі його складові, а й інтегрувати їх у цілісність. Загальні вимоги до наукового тексту:

- текст має бути чітко структурованим, переділятися на розділи і параграфи. Потрібно прагнути того, щоб кожен розділ був самостійним науковим дослідженням з певної складової загальної проблеми, щоб кожну складову було викладено в тексті, а текст був цілісним, а не фрагментарним;

- крім членування тексту на розділи і параграфи, він має деталізований розподіл на значеннєві частини, абзаци і речення. Варто пам'ятати, що надмірне дроблення тексту утруднює його сприйняття, тому абзаци мають бути обґрунтованими і зводитися до викладу однієї думки;

- текст має вирізнятися композиційністю;

- початок і кінець абзаців у науковому тексті - це найбільш інформативні місця; інші речення тільки розкривають, деталізують, обґрунтовують, конкретизують головну думку або є сполучними елементами;

- під час викладу матеріалу необхідно уникати понять, які не можна тлумачити однозначно;

- у тексті не має бути повторів, зокрема, це стосується висновків, написання яких передбачає новий рівень систематизації й узагальнення;

- науковий текст позбавлений авторського "Я". Перевагу варто надавати безособовим формам викладу;

- він має вирізнятися стислістю і ясністю викладу, відповідати формулі "Думкам просторо, а словам тісно". Ця вимога передбачає запобігання повторів, багатослів'я, зайвих слів, канцеляризмів тощо.

**РОЗДІЛ ІІ.**

**ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ НАУКОВИХ ТЕКСТІВ (аналіз спеціальної літератури)**

Переклад, як зазначають Т.Р. Кияк, О.Д.Огуй, А.М. Науменко, – це своєрідний діалог двох культур, який передбачає уміння перекладача відрізняти своє від чужого [Т.Р. Кияк, О.Д.Огуй, А.М. Науменко «Теорія та практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів. – Вінниця: Нова книга, 2006. – с.22]. Це стосуєтться не лише літературного, але й науково-технічного перекладу, оскільки фахові тексти значною мірою увібрані у рамки контексту культури.. [Т.Р. Кияк, О.Д.Огуй, А.М. Науменко «Теорія та практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів. – Вінниця: Нова книга, 2006. – с.22]

Процес перекладу – це не лише заміна одиниць однієї мови одиницями іншої мови, це складний процес з низкою труднощів, які необхідно подолати фахівцю для того, щоб правильно перекласти тексти документів. [Рибалко І.В., Ткач Л.М. Особливості перекладу наукових текстів: Навч. посібник. – Дніпропетровськ: НМетАУ, 2013. – c.4]

У перекладі всі аспекту тексту оригінала пов’язані між собою і дії перекладача нагадують багатопроцесорний комп’ютер, коли одночасно обробляється граматична, лексична, стилістична, загальнотекстова і комунікативна інформація. [Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця, Нова книга, 2002. – с.273]

У перекладознавстві сьогодні розроблена низка способів перекладу англомовних текстів українською мовою, які успішно використовуються перекладачами-практиками при перекладі текстів різних жанрів, включаючи і наукові. Розглянемо їх детальніше.

**2.1. Специфіка процесу перекладу та основні види перекладу**

Як відомо, у процесі перекладу текст зазнає як міжмовних замін (псевдотрансформацій за допомогою формальних та функціональних відповідників), так і певних перекладацьких змін (трансформацій). Ці трансформації та псевдотрансформації, простежуючись на різних рівнях мовної діяльності (фонетичному, морфологічному, лексичному, синтаксичному та текстовому), передають відповідними іншомовними засобами.

Способи перекладу тексту, за більшістю класифікацій, охоплюють:

1)транслітерацію та транскрипцію, калькування та добір варіантів, необхідних для еквівалентних псевдозамін;

2)конкретизацію та узагальнення;

3)логічний розвиток понять;

4)компенсацію;

5)антонімічний переклад;

6)запровадження нових слів чи опускання старих понять;

7)цілісно-ситуативне перетворення (заміну).

Більшість способів перекладу, наприклад, спрямовані на лексико-семантичні трансформації. Лише еквівалентна, цілісно-ситуативна заміна, компенсація та частково запровадження нового слова можуть стосуватися практично всіх рівнів мови як мовної діяльності.

Перкладений текст виступає як синтагматичне ланцюжкове поєднання мовних елементів, які можуть компресуватися, декомпресуватися та переміщувватися. Отже, синтагматичні особливості описуються термінами компресія, декомпресія, компенсація.

У перекладеному тексті проявляються й міжмовно-еквівалентні (калькування, транскрипція, транслітерація) та парадигматичні відношення чергування через добір функціональних відповідників (синонімічний варіант), антонімічний переклад та гіперо-гіпономічну конкретизацію/генералізацію. Перехрещення синтагматичних та парадигматичних властивостей характеризує епідигматичні особливості перекладу, такі як логічний розвиток понять, що призводить до різнотипних семантичних зсувів: денотативних, конотативних, зрощення та розщеплення значень. Використання цих способів допомагає перекладачам до мінімуму зменшити розходження між оригінальним текстом та перекладеним текстом, зберігаючи картину світу двох мов.

Розглянемо детальніше зазначені способи, а також визначимо особливості їх реалізації на структурному рівні.

**1. Міжмовно-еквівалентні способи** транскрипції та транслітерації характерні для твоення еквівалентів. Транскрипція і транслітерація – це способи перекладу лексичної одиниці оригіналу шляхом відтворення її форми за допомогою літер перекладної мови. При транскрипції відтворюється приблизна звукова форма іншомовного слова (skateboarding, cleptocracy – скейтбордінг, клептократія), а при транслітерації, звичній для відтворення назв – їх графічна форма (Campbell, Dorset – Кемпбелл, Дорсет).

Цей спосіб характерний для формальних відповідників (еквівалентів), якими виступають саме культурні та етнонаціональні запозичення.

Міжмовно-еквівалентні способи калькування та добір закономірних відповідників спрямовані на досягнення закономірних функціональних відповідників. Калькування – це переклад лексичної одиниці оригіналу шляхом заміни її складових частин – морфем чи слів їх лексичними відповідниками у мові перекладу. Отже, калькування допомагає створити нову одиницю, яка до деталей копіює структуру вихідної лексичної одиниці.

Закономірні відповідники відзначаються парадигматичним характером заміни, тобто фонемі, морфемі, слову, словосполученню та реченню чи висловлюванню мови оригіналу відповідають аналогічні та цілком еквівалентні одиниці, єдино можливі для мови перекладу. Ці відповідники, що виступають псевдотрансформаціями, належать до єдино можливих варіантів і можуть спостерігатися на основних мовних рівнях: менше на фонетичному, певною мірою на морфологічному, суттєво – на лексичному та інколи – на синтаксичному рівнях.

Добір функціональних лексичних відповідників включає:

а)варіантні відповідники на рівні слів, словосполучень та речень, що зафіксовані у словнику;

б)відповідники, які не фіксуються в загальних та спеціальних словниках, проте виводяться на основі похідних чи із певної ситуації;

в)незафіксовані двомовними словниками міжмовні синоніми, що своїми семами можуть майже не відрізнятися від закономірних відповідників тощо.

**2. Парадигматичний спосібантонімічного перекладу.** Сутність антонімічного перекладу полягає у заміні того чи іншого поняття на протилежне йому за принципом протиставлення. Внаслідок цього стверджувальне речення замінюється заперечним, тобто підбирається антонім із запереченням до вихідного поняття, і навпаки: Sie ist nicht mehr am Leben. «Вона померла» (вона більше не живе, тобто померла – спостерігається заперечення смислового іменного присудка, яке перекладається стверджувальною формою).

Змістовно близькою до антонімічного перекладу є конверсивна заміна – заміна певного відношення елементів описаної ситуації на протилежне, що відбувається за допомогою використання слів-конверсивів, зміни порядку слів та синтаксичної функції слів у реченні.

**3. Парадигматичний спосіб генералізації *(гіперонімічне перейменування, за Р.П. Зорівчак)*** полягає у тому, що дещо специфічне, конкретне чи видове у перекладі подається узагальнено, тобто за допомогою родового поняття; конкретне, специфічне при цьому опускається, тобто вузьке поняття про реалію замінюється ширшим. Інший парадигматичний спосіб – спосіб конкретизації зводиться до заміни лексичної одиниці із ширшим лексичним значенням в оригінальному тексті на вужче у перекладеному тексті. У результаті застосування цього прийому використовуються логічні гіперонімо-гіпонімічні відношення включення: одиниця оригінального тексту виражає родове поняття, або гіперонім (меблі), а створювана відповідність перекладеного тексту – належне до нього видове поняття або підклас (стіл, стілець), тобто знову спостерігаються чергування при заповненні певної парадигматичної позиції.

**4. Синтагматичний спосіб перечленування.** Цей спосіб, що об’єднує різнотипні феномени, характеризується спільними для них змінами у лінійній площині тексту – розширенням чи зменшенням його обсягу та, частково, переділом змісту. На лексичному рівні він проявляється як запровадження нового чи опускання вжитого слова. Цей прийом достатньо розповсюджений при перекладі для наближення до норм рідної мови. В основі цього явища лежать «фонові» чи типові знання носія мови, які дозволяють йому говорити з певними недомовками, що без зусиль сприймають носії його мовної культури:

The new American Secretary of States has proposed a world conference on food supplies. – Новий держсекретар США запропонував скликати всесвітню конференцію щодо харчового забезпечення.

Синтагматичний спосіб перечленування проявляє себе й суто на морфологічному та синтаксичному рівнях як: членування, об’єднання речень та морфолого-категорійні заміни. При морфолого-категорійних замінах, які часто бувають наслідком логічного розвитку понять чи компенсації, граматична одиниця оригіналу може перетворитися в одиницю перекладеного тексту з іншим граматичним значенням. Ці граматичні перетворення можуть стосуватися як форм однини/множини, так і частини мови, коли може змінитися і тип речення.

При об’єднанні речень синтаксична структура двох оригінальних речень при перекладі об’єднується, а при членуванні одне речення, відповідно, розбивається на два та більше.

**5. Синтагматичний спосіб** компенсації полягає у заміні стилістичних засобів оригіналу іншими рівноцінними стилістичними засобами у перекладному тексті чи у компенсуванні стилістичних засобів, опущених в одному місці, рівноцінними стилістичними засобами в іншому.

Зі стилістичною компенсацією пов’язані й стилістичні нейтралізація та спеціалізація. Стилістична нейтралізація – мотивоване зняття експресивного, емоційно-оцінного, образного відтінку, звичне при перекладі українською мовою науково-технічних текстів, як правило, експресивних.

**6. Епідигматичний прийом смислового розвитку поняття.** Цілісне переосмислення значення /поняття реалізується у світлі формально-логічної категорії перехрещування: частина обсягу одного поняття переходить до обсягу іншого та навпаки. Завдяки цьому зміст лексичної одиниці (поняття) нібито розкривається, даючи конкретнішу інформацію, ніж в оригіналі. Внаслідок смислового розвитку предмет замінюється його ознакою, ознака – предметом чи процесом, процес – його причиною, причина – наслідком, знаряддя – виконавцем тощо. Сюди ж належить і спосіб, коли активний стан чергується із пасивним. При логічному розвитку поняття побічні елементи стають головним, тобто натяк може передатися прямо.

**7. Парафрастичний переклад** – це такий спосіб перекладу, при якому лексична одиниця оригінального тексту замінюється (чи доповнюється) словосполученням, яке дає відносно повне визначення його значення засобами мови перекладу. Як правило, цей спосіб, що відзначається певною громіздкістю та багатослівністю, використовують для передачі значення безеквівалентного слова оригіналу: це його професія, яку він засвоїв у процесі короткочасного навчання за місцем роботи (Anlerneberuf). Цей спосіб часто використовують разом з транскрипцією: «У руці він тримав писанку»: In seiner Hand hielt er eine Pisanka, ein bemaltes Ei; Er diente in der Reichswehr: він служив у Рейхсвері (Reichswehr), армії Веймарської республіки.

Інколи замість описової парафрази використовують наближений переклад, коли замість реалії перекладач застосовує близьку, але не ідентичну їй реалію мови перекладу: Sankt Nikolaus – Дід Мороз, Hanswurt – Петрушка тощо.

Перевагами цього способу є ясність, здатність розкрити суть явища.

Недоліком є або багатослівність, або перекладна неточність, що витікають із суті явища.

**8. Епідигматичне цілісно-ситуативне перетворення** – заміна образу, докорінна зміна способу, яким описується ситуація, в основі якого лежать декілька важкорозрізнюваних трансформацій. Цей тип особливо характерний для перекладу фразеологізмів (er drischt leeres Stroh «він переливає з пустого у порожнє»; це трапиться, коли рак на горі свисне=на Миколи та ніколи), коли заміна зовнішньо нерівноцінна, але функціонально адекватна.

Такий підхід властивий і для перекладу образної, метафоричної мови: Diese Firma steht gegenwärtig auf der Kippe «Ця фірма знаходиться на грані краху (букв. «стоїть на ребрі»). Подібну адекватну заміну використав Ф.І.Тютчев, коли, перекладаючи вірш про сосну та пальму, замінив сосну на кедр і зберіг необхідне для алегорії (про двох закоханих, яким не судилося зустрітися) протиставлення чоловічого та жіночого родів. У деяких випадках, коли відсутній необхідний вираз чи немає прямої потреби, може спостерігатися деідіоматизація (вживаний нейтрального виразу замість метафори чи ідіоми).

Враховуючи різні моделі перекладу, які співвідносяться з концепціями мови (денотативна з філологічною, семантична – з інформаційною тощо), використання різнотипних засобів, переклад виступає певною формою міжмовної взаємодії при відтворенні специфічно організованої у тексті «картини світу» (як національно-мовної концептуалізації дійсності) однієї мови засобами іншої. Ця взаємодія зводиться до складної мовно-текстової інтеракційно-трансформаційної операції, спрямована на стильово- інформаційне кодування та декодування паралельних структур, тобто на епідигматичну, парадигматичну та синтагматичну синхронізацію різнорівневих відношень двох мов у перекладеному тексті. Як трансформоване відтворення специфічним чином структурованого оригінального тексту перекладений текст передає лише основну частину оригіналу, максимально наближену до оригінальної картини світу, бо при міжмовних трансформаціях частина інформації губиться. [Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. «Теорія і практика перекладу»(німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів. – Вінниця: Нова книга, 2006. – с.537-550]

**2.2. Аналіз основних видів перекладу**

У сучасному перекладознавсті можна натрапити на різні принципи у підходах до визначення понять типу, виду і способу перекладу. У кожному випадку конкретне визначення типу і виду перекладу найперше залежить від статусу мовних одиниць, що перекладаються. Якщо йдеться про такі окремо взяті мовні одиниці, як слова чи усталені словосполучення або речення-ідіоми, то спосіб їх перекладу і тип перекладу буде зовсім інший, ніж при перекладі суцільного дискурсу/тексту. [c. 224, Корунець І.В. Вступ до перекладознавства].

Тобто, визначення самих термінів типу чи виду перекладу залежить від природи мовної одиниці, що перекладається, а також від її лексичного значення, структури тощо. Адже, окремі слова чи ідіоми не можуть перекладатися тим самим способом, що й текст. Від природи та значення мовної одиниці залежить, і спосіб перекладу.

Головними ознаками/критеріями, на основі яких визначаються типи, види та способи перекладу різних мовних одиниць, виступають такі як:

1) форма передачі (або збереження) зовнішньої структури мовних/змістових одиниць оригіналу у перекладі.

2) рівень повноти відтворення значення/змісту мовних одиниць оригіналу у перекладі.

3) спосіб відтворення форми/структури і значення мовних одиниць оригіналу засобами мови перекладу.

4) повнота відтворення певного значення (наприклад, лексичного чи функціонального) мовних одиниць мови джерела мовою перекладу.

5) спосіб/форма презентації мовлення (тексту/дискурсу) та його змісту й структурно-стилістичних особливостей у мові перекладу.

Перекладання, як зазначає І.В.Корунець, це процес, під час якого текст або усне висловювання, що виражені однією мовою (мовою оригіналу), відтворюються іншою (мовою перекладу). Переклад – це результат цього процесу, тобто новий текст або усне висловлювання, відтворені мовою перекладу. Процес перекладання охоплює такі етапи:

1) зорове чи слухове сприймання інформації чужою мовою, усвідомлення її змісту;

2) аналіз інформації мовою оригіналу і синтез рідною мовою;

3) відтворення змісту рідною мовою [].

Процес перекладання не просте механічне відтворення сукупності елементів оригіналу, а складне свідоме відбирання кращих варіантів їх передання. Отже, вихідною точкою слід вважати оригінал у цілому, а не окремі його елементи. Оскільки головним завданням перекладу є точне відтворення змісту оригіналу, то перекладаються не слова, граматичні конструкції чи інші засоби мови оригіналу, а думки оригіналу.

Як показує аналіз спеціальної літератури,види перекладу розрізняють за формою, за способ перекладу та за змістом[]. Розглянемо кожний з них детальніше.

**1. За формою** переклад поділяють на *усний* (може бути послідовним і синхронним) і *письмовий.* Послідовний усний переклад – це усний переклад повідомлення з однієї мови на іншу після її прослуховування. Синхронний переклад здійснюють одночасно з отриманням усного повідомлення.

**2. За способом** перекладу розрізняють *буквальний* і *адекватний* переклад.

Буквальний переклад називають також дослівним, у такому перекладі можуть зберігатися порядок слів та граматичні конструкції, невластиві мові, якою перекладають, наприклад: Ваш проект самый интересный. – Ваш проект самий цікавий (треба – найцікавіший). Я считаю, что Вы правы. – Я рахую, що Ви праві (треба – Я вважаю, що Ви маєте рацію).

Адекватний переклад точно передає зміст оригіналу, його відповідає усім нормам літературної мови перекладу, наприклад: Клиент проживает по адресу... – Клієнт мешкає за адресою... Предоставленные бумаги к делу не относятся. – Подані папери не стосуються справи.

**3. За змістом** виділяють такі основні різновиди перекладу:

*– суспільно-політичний*, який передбачає усне чи письмове відтворення засобами іншої мови суспільно-політичних матеріалів: виступів та заяв політичних діячів, інтерв’ю, матеріалів брифінгів, прес-конференцій, дипломатичних документів, наукових праць з політології, соціології тощо;

*– художній*, тобто переклад творів художньої літератури (поезія, проза, драма). Художній переклад дає змогу кожному народові долучитися до скарбів світової літератури, а також сприяє популяризації національної культури. Твори світової класики українською перекладали Леся Українка, Іван Франко, Микола Зеров, Борис Тен, Максим Рильський, Микола Лукаш, Григорій Кочур та багато інших;

*– науково-технічний (технічний)* – переклад, який використовують для обміну науково-технічною інформацією між людьми, які спілкуються різними мовами.

Крім того, переклад може бути повним і неповним (реферативним або анотаційним).

Повний переклад наукового тексту здійснюють за такими етапами:

читання всього тексту з метою усвідомлення змісту;

поділ тексту на завершені за змістом частини, їх переклад;

стилістичне редагування повного тексту (слід оформити текст відповідно до норм літературної мови, усунути повтори;

усі терміни і назви мають бути однозначними;

якщо думку можна висловити кількома способами, перевагу слід віддати стислому;

можна також іншомовне слово без шкоди для змісту замінити українським).

**Реферативний переклад** – це:

1) письмовий переклад заздалегідь відібраних частин оригіналу, що складають зв’язний текст;

2) виклад основних положень змісту оригіналу, що супроводжується висновками й оцінюванням. Реферативний переклад у 5 – 10 разів менший за оригінал.

**Анотаційний переклад** – це стисла характеристика оригіналу, що є переліком основних питань, іноді містить критичну оцінку. Такий переклад дає фахівцеві уявлення про характер оригіналу (наукова стаття, технічний опис, науково-популярна книга), про його структуру, призначення, актуальність тощо.

Сьогодні досить поширеним став автоматичний комп’ютерний переклад – це використовування сучасних програм комп’ютерного перекладу під час перекладу текстів, при якому слід уважно перевірити перекладений текст, звернувши особливу увагу на переклад власних назв, термінів, слів у непрямому значенні та багатозначних, паронімів, омонімів, граматичних форм тощо. [Рибалко І.В., Ткач Л.М. Особливості перекладу наукових текстів: Навч. посібник. – Дніпропетровськ: НМетАУ, 2013. – с. 6-7]

**Висновки до ІІ-го розділу**

Розвиток науки і техніки в наш час неможливий без обміну спеціальною інформацією, що з'являється в різних країнах у наукових періодичних виданнях, спеціальних бюлетенях, патентній літературі тощо.

При перекладі науково-технічної літератури особливо важливе значення має предмет перекладу. Обов'язковою умовою повноцінного перекладу будь-якого спеціального тексту, особливо науково-технічного, є повне розуміння його перекладачем. Перекладач повинен орієнтуватися у тій предметній галузі, до якої належить призначений для перекладу текст. Механічне заучування термінів, без проникнення у їх сутність, без знання самих явищ, процесів та механізмів, про які йдеться в оригіналі, може призвести до грубих помилок у перекладі. Перекладач повинен детально вивчити ту область науки і техніки, в якій він працює. Тільки тоді він зможе сміливо користуватися відповідними термінологічними словниками.

Під час перекладу важливо правильно зрозуміти зміст речень, смислові відношення між реченнями та значення метатекстових елементів, що беруть участь в організації тексту. Природно, що найбільший комплекс граматичних проблем перекладу пов'язаний із розумінням синтаксичної структури та морфологічного складу речень як мовних елементів, що є безпосередніми носіями предметної інформації.

При перекладі науково-технічних текстів, слід брати до ува­ги такі рекомендації. Передусім потрібно прочитати текст повністю, звернувши увагу на заголовок, оскільки він відбиває головний зміст тексту. Після за­гального ознайомлення зі змістом тексту його треба перекладати речення за реченням. Неодмінно належить враховувати структур­ний тип речення (просте, складносурядне, складнопідрядне).

Ознайомлюючись із синтаксичною побудовою речення, слід насамперед звернути увагу на присудок, який має своє постійне місце і обов'язково містить дієслово з яскраво вира­женою морфологічною характеристикою.

Під час перекладу науково-технічного тексту неодмінно треба па­м'ятати про розбіжності в побудові речень мови оригіналу та української мови, про відмінність системної організації мов.

Час від часу в процесі перекладу виникає необхідність текстової модифікації, яку важко передбачити і яка потребує оказійного здійснення в кожному окре­мому випадку. Йдеться про те, що нерідко загальний зміст і контекст потребують введення одних слів і опускання інших, часткової або повної перебудови всього речення за вимогами граматичної норми мови, якою здійснюється переклад.

Головну увагу під час перекладу варто спрямовувати на його адекватність і точність, враховувати кінцеву мету – як найточніше відтворення оригіналу засобами української мови.

**РОЗДІЛ ІІІ.**

**АНАЛІЗ СПОСОБІВ ВІДТВОРЕННЯ АНГЛОМОВНОГО ЕКОНОМІЧНОГО ДИСКУРСУ В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ. (На матеріалі англомовного наукового трактату «Case studies of Ukrainian Enterprises» та його перекладу українською мовою)**

Тому один з фундаторів порівняльної стилістики А.Мальблан, окреслюючи перспективи розвитку нової дисципліни, писав про два етапи її розвитку: на першому етапі зіставляються стилістичні ресурси мов, а на другому, який можна визначити як функціонально-стилістичний, у порівняльному аспекті вивчаються жанри та стилі, а також засоби вираження сатири, гумору тощо., що їх має у своєму розпорядженні кожна з порівнюваних мов. [Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. – с.8]

Відповідно вирізняють два напрямки досліджень: семасіологічні, в яких порівняння йде від мовних форм до їх значень і функцій, та ономасіологічні з протилежним вектором аналізу – від значень і функцій до тих мовних форм, котрі виражають ці значення і функції. [Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. – с.8]

Семасіологічно орієнтовані дослідження порівнюють аналогічні форми у двох мовах, приміром, інтернаціональні морфеми: -hyper-, anti-, mono-//гіпер-, анти-, моно-, викриваючі спільні або контрастні риси в їх значеннях та функціях. Таке порівняння може мати місце лише на одному мовному рівні: морфем, лексем, висловлень. [Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. – с.9]

Натомість ономасіологічні розвідки базуються на міжрівневому зіставленні, тому порівняльно-стилістичні дослідження характеризуються саме ономасіологічною спрямованістю. Скажімо, використаний в англійському мовленні прийом стилістичного синтаксису – повтор «Stop, stop, stop it!» може бути адекватно переданим українською мовою за допомогою лексичної одиниці з ідентичним стилістичним значенням: Припиніть, нарешті! Оскільки така функціональна еквівалентність має лише мовленнєвий системний характер, основою порівняння можуть виступати певні стилістичні категорії: соціожанрова (книжність, просторіччя) або емоційно-оціночна (піднесеність, нейтральність, пейоративність). [Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. – с.9]

Спочатку з використанням ономасіологічного напрямку асоціювалися перш за все дослідження в галузі теоретико-перекладацького підвиду порівняльної стилістики, як такі, що, будучи пов’язаним головним чином з аналізом художніх текстів, мали на меті зіставлення засобів передачі смислової, художньої функції в оригінальному творі та його перекладі. Однак, на сучасному етапі, коли стилістика оперує поняттями текстового рівня, це певною мірою стосується і тих порівняльно-стилістичних досліджень, що проводяться на зіставленні оригіналів. [Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. – с.9]

Таким чином, у компетенцію порівняльної стилістики входить вивчення як стилістичних ресурсів, так і стилістичних мовленнєвих фактів порівнюваних мов, а також зіставлення жанрів, функціональних стилів різних мов, індивідуальних стилів. При ньому досліджуються як спільні риси, так і розбіжності у стилістичних системах національних мов. [Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. – с.9]

З огляду на особливості предмету і завдань порівняльно-стилістичних розвідок дослідники виходять не лише з суто лінгвістичних позицій, але й враховують багато екстралінгвістичних моментів. [Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. – с.9]

Стилістика як англійської, так і української мови має багатоджерельні основи. Частина засобів обох стилістичних систем сягає корінням архаїчних часів та античної доби, походячи з фольклорних творів – легенд, казок, віршів, пісень, обрядів, – античної міфології, літератури, риторики. Фонд стилістичних ресурсів поповнюється за рахунок живорозмовної образності повсякденного спілкування, мовлення засобів мас-медіа, запозичень з інших мов, соціальних та територіальних діалектів. [Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. – с.10]

Англо-американські вчені, як правило, роблять акцент на ступені офіційності/невимушеності або літературності/розмовності різних видів дискурсу. Скажімо, у класифікації стилів, яку розробили Дж. Ліч та Я. Свартвік для комунікативних цілей, виокремлено такі стилістичні варіанти мови: literary, elevated or rhetorical language/tactful and tentative language/polite and familiar language. Типовою є також більш детальна стратифікація мовленнєвих ситуацій з виділенням певних регістрів мовлення (наприклад, регістр телефонної розмови, факсових повідомлень, регістр розмови старшого з молодшим, чоловіка з жінкою тощо). [Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. – с.22]

Саме за ознакою офіційності/невимушеності дещо різняться стилістичні норми для різних функціональних стилів в англійській та українській мовах.

При зіставлені двох вищенаведених поділів на стилі стає очевидним, що розмовність більш властива стилям англійської, ніж української мови. [Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. – с.22-25]

**3.1. Специфічні одиниці тексту та аналіз частоти їх вживання**

Крім звичайних лексичних одиниць у тексті, що досліджується, були виявлені такі специфічні одиниці як:

1) власні назви (географічні, імена людей та назви підприємств);

2) терміни (складні слова, які мають різні поняття чи явища);

3) інтернаціональних слів та виразів;

4) назви реалій суспільно- політичного життя націй.

Причому деякі з цих класів транскодуються тільки одним якимсь способом. Тому кожен із цих способів має потребу розглядати окремо.

А. Переклад засобом чистої транслітерації, тобто зі збереженням буквеної (а разом із тим і звукової) структури мовної одиниці мови-джерела у мові перекладу. Найперше тільки транслітерується багато власних імен з різних мов: Tim–Тім,Ron – Рон, Mark–Марк, Victor–Віктор, Slava–Слава, Dima–Діма,Alla–Алла,тощо.

Б. Прізвища людей: Amram – Амрам, Astorr – Асторр, Shudra – Шудра, Abarbarchuk–Абарбарчук, Panchenko–Панченко, Gorbachenko–Горбаченко, Dressel–Дрессел, Bek–Бек, Starostina–Старостіна.

В. Географічні назви: Uzbekistan – Узбекістан, Donbass–Донбас, Kirovograd–Кіровоград, Estonia–Естонія, L’viv–Львів, India–Індія, Asia–Азія.

2. Переклад засобом транскрибування (передача вимови, яка не збігається з написанням):

а) зокрема англійські: власні назви і прізвища (оніми) типу: Lynn–Лін, David–Девід, Lawrence–Лоуренс, Mikhail–Михайло,Nicholai–Микола, Gennady–Геннадій, Vasily–Василь, Marina–Марина, Sergey–Сергій, Andrew–Енді, Alex–Олексій, Yevgeny–Євгеній, Parikh–Парік, Marcovecchio–Марковеччіо, Baisch–Бейщ, Bigelow–Бігелоу, Rice – Райс, Staravchuk–Сторожчук, Sebulsky–Цибульський, Novasiletsky–Новосилецький, тощо.

б) географічні назви: Kiev – Київ, Ukraine–Україна, SovietUnion–Радянський Союз, Russia–Росія, Georgia–Грузія, Estonia–Естонія, Dnepropetrovsk–Дніпропетровськ, Poland–Польща, theCzechRepublic–Чехія, Hungary–Угорщина, Slovakia–Словаччина, Romania–Румунія, Turkey–Турція, Egypt–Єгипет, WesternEurope–Західна Європа, EasternEurope–Східна ЄвроппаKharkiv–Харків.

Знайти спільне та відмінне у лексичних системах двох мов та визначити особливості вживання мовних одиниць, що виражають подібні поняття, дати перекладачеві ключ до вибору адекватного варіанту перекладу з фахової, а не інтуїтивної точки зору. [Верба Л.Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов. Посібник для перекладацьких відділень вузів. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. – с.11]

Табличка 3.

Частота вживання власних назв та абревіатур

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № | типи лексичної одиниці | | Частота вживання | | ілюстративні приклади |
| кількісний показник | процентне співвідно-шення |
| 1 | Власні назви | імена та прізвища людей | 390 | 76, 17% |  |
| назва закладів тощо |  |  |  |
| геогрф назви |  |  |  |
|  |  |  |  |
| 2 | Абревіатури | | 122 | 23, 82% |  |
| Всього |  | | 512 | 100 % |  |